Русско-французские языковые контакты:

Kastropil, Nikolina

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:260586

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-29**

Filozofski fakultet
Sveučilišta u Zagrebu

Repository / Repozitorij:

ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

zir.nsk.hr

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Русско-французские языковые контакты:

Частотность употребления галлицизмов в современном русском языке

Studentica: Nikolina Kastropil

Mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2020./2021

U Zagrebu, veljača 2021.

University of Zagreb

Faculty of Humanities and Social Sciences

Department of East Slavic Languages and Literatures

Chair of Russian Language

Master Thesis

RUSSIAN-FRENCH LANGUAGE CONTACTS

The Use Frequency of French Loan Words in the Modern Russian Language

Student: Nikolina Kastropil

Supervisor: dr.sc. Branka Barčot

Academic year: 2020./2021

In Zagreb, February 2021

Содержание

1. Введение 1

2. Понятие заимствования 2

2.1. Языковые контакты 3

3. Причины заимствований 4

4. Типы иноязычных слов 6

5. Признаки ассимилированности иноязычного слова в языке 8

6. Русско-французские языковые контакты 13

7. Лексика французского происхождения в современном русском языке 16

8. Языковой материал, методология исследования и анализ полученных данных 16

9. Сравнительные характеристики частотности употребления галлицизмов 85

10. Заключение 89

Библиография 91

Аннотация (Sažetak) 97

Ключевые слова 98

Резюме 99

1. Введение

«Нет и быть не может ни одного чистого не смешанного языкового целого.» [Бодуэн де Куртенэ, 1963: 16].[1]

В русском языке употребляются такие слова, как *почта, курорт, гараж, бутик, теннис* или *корректор*, *автомат* и разные другие, они считаются русскими, хотя они пришли из немецкого, французского, латинского и греческого языков. В каждом языке мы встречаемся с особенностями строения словаря, которые обусловлены языковыми контактами и межкультурной коммуникацией. Словарный состав русского языка, как и других языков, обогащается за счёт новых иноязычных слов. Заимствование – активный процесс обогащения словарного состава русского языка и закономерный путь обогащения любого языка лексическими единицами иноязычного происхождения.

В нашей работе мы позанимаемся заимствованиями французского происхождения в русском языке, потому что меня, как студентку русского и французского языков, вопрос русско-французских языковых контактов особенно интересует. Основной целью исследования является частотность употребления слов, заимствованных из французского языка в современном русском языке. Мы определим понятие галлицизма и рассказажем об истории проявления французских заимствований в русском языке. Для исследования мы выбрали тексты разных жанров, принадлежащие различным функцональным стилям, в которых мы определим частоту употребления галлицизмов. Мы рассмотрим их употребление в трёх стилях: художественном, публицистическом и научном. В качестве примеров художественного жанра мы выбрали отрывки из произведений Л.Н.Толстого, И.С.Тургенева и А.С. Пушкина; для публицистечского стиля мы, проанализируем примеры из современных СМИ, а статьи науного стиля и энциклопедические статьи будут материалом для анализа научного стиля. В итоге, на основе выделенных галлицизмов мы придём к выводу в каком стиле (и тематике) включено больше галлицизмов в русской речи.

[1] http://xn--j1asc.xn--p1ai/fil/kn1/index.php?sod=2 (Дата обращения: 28.09.2020.)

2. Понятие заимствования

Иноязычные слова, вошедшие в лексическую систему любого языка, называются заимствованиями. На протяжении XIX – первой трети XX в. появляются первые лингвистические наблюдения по вопросу иноязычных слов. Сначала, наиболее плодотворно проблемой заимствования, то есть иноязычной лексикой занимались немецкие лингвисты. Основное внимание уделяется вопросам ассимиляции иноязычного слова и выяснению причин заимствования слов. Что касается подробного анализа дифференцированности иностранной лексики, первый занимался этой проблемой И. М. Крейн . Он разделил исконную лексику английского языка и французские заимствования в английском языке XIX века. На основе этимологического словоря Уильяма Смита автор поставил строгие критерии, которые указывают на степень ассимиляции заимствований. Крейн учитывал фонетические графемые и морфологические признаки, но не уделял внимание функционированию иноязычного слова в речи. (Крысин 1968: 10).

Разные исследования пришли к выводу, что «представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой.» Различные элементы могут быть фонетического, морфологического, синтаксического, лексического или сематического характера. (Крысин 1968: 16). В соответствии с этим, определяются виды заимствования. Наиболее частый случай заимствования — лексическое заимствование, заимствование слова, потому что лексика, это область языка, в наибольшей степени открытая для всякого родавнешних влияний (там же: 18). Наиболее редким случаем заимствования считается заимствование фонемы. Существуют и заимствования морфемы (обычно в составе слова повторяется какой-либо структурный элемент — например *спортсмен, бармен, бизнесмен*). Есть и (структурно-)синтаксические заимствования, в которых иноязычный синтаксис занимает центральное место. Наконец, существуют семантические заимствования или калькирование, появление в слове значения «под давлением» иноязычного образца. (там же: 19). Примером словообразовательой кальки считается русское слово *сознание*, которое появилось в результате поморфемного перевода латинского *conscientia* (con – «со», scientia

– «знание»). [2] Синтаксической калькой является «перевод» францзского оборота *jouer un rôle – играть роль*. Примером полукальки (одна часть которых переведена с иностранного языка, а другая остаётся без перевода) слово *антитело*, образованное в результате освоения русским языком французского *anticorps*.

2.1. Языковые контакты

Современной лингвистике изучению языковых контактов уделяется особое внимание. Существует отдельная лингвистическая парадигма, называемая «контактной лингвистикой», «лингвистикой языковых контактов» или «лингвистической контактологией», которая изучает процессы и результаты контактирования языков в конкретном геополитическом пространстве при определенных исторических и социальных условиях общения народов, этнических групп, этнических общностей, отдельных человеческих коллективов, говорящих на разных языках. (Мечковская, 2000: 12).

Анатолий Симонович Либерман считает заимствование результатом контакта языков в конкретном месте в конкретное время. Языковым контактом называется взаимодействие двух или больше языков, в результате которого заимствуются слова из одного языка в другой и таким образом изменяется словарь заимствующего языка. Но не все заимствования смогли закрепиться в языке, потому что они не сформировали связей с другими словами. Некоторые из них были толко связаны с определённым периодом, как например слово *перестройка: «* В середине 80-х это слово заполонило страницы мировых газет. Но едва ли хоть какое-то упоминание об инициативе Горбачева найдется в современной англоязычной газете.» [3]

Заимствование в рамках контактной лингвистики – включение в систему одного языка (языка-реципиента) элемента другого языка (языка-донора). Мы уже подчеркнули,

[2] https://www.textologia.ru/yazikoznanie/teoria-yazikoznania/osnovnye-ponyatiya/yazikovie-kontakti-nachalo/1393/?q=641&n=1393&fbclid=IwAR2F1u_DAJJ0fxgwHYevFd3lxJq1A3iWIU--X1BTucDb9XgXXMjyVNdDcZ0
(Дата обращения: 18.05.2020.)

[3] https://skyeng.ru/articles/zaimstvovaniya-v-anglijskom-yazyke (Дата обращения: 18.05.2020.)

что наиболее активно процесс заимствования происходит на уровне лексики, а это связано с необходимостью номинации новых реалий, понятий и явлений в языке-реципиенте. Лексичкое заимствование – включение в словарь языка-реципиента слов языка-донора.

Исследователи указывают, что заимствование может быть прямым и опосредованным. Под прямым заимствованием понимается «такое заимствование, при котором слово из языка-источника проникает в язык реципиент без участия языка-посредника» (Маринова 2008: 61). Опосредованное заимствование проникает в петровской эпохе, особенно в первой трети, в связи с общественными преобразованиями процесс заимствования активизировался, когда изменилась и роль языков-посредников. Рядом с прежними (польским, украинским, белорусским) появляются голландский (для французских и немецких слов), английский и шведский (для французских слов), датский и немецкий.[4]

3. Причины заимствований

Почему в языке появляются заимствования? Основной причиной считается необходимость в наименовании новых вещей и понятий (например, слова *факс, принтер, компьютер*..), но и разные языковые, психические, эстетические, социальные и исторические причины принесли множество иностранных слов в русский язык. (Крысин 1968: 20). В пользу заимствований играет факт,что если нет обозначающего понятия на русском языке, можно его обозначить только описательно, но пользоваться заимствованием будет короче и проще.

Заимствования появляются в результате территориальных контактов, обмена культурной и научной информацией.[5] Сам процесс языкового заимствования всегда продукт культурных связей и контактов между двумя языками. Главной внешней причиной заимствований является необходимость подчеркнуть новую технологию (как и лексику науки, экономики, культуры,..). Когда говорится о экстралингвистических причинах, указанное влияние может проявляться и в том, что в язык начинают проникать

[4] https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovannaya-leksika-v-sostave-tematicheskoy-gruppy-pischa-i-napitki-diahronicheskiy-aspekt (Дата обращения: 18.09.2020.)

[5] https://russkiiyazyk.ru/leksika/zaimstvovannye-slova.html (Дата обращения: 18.09.2020.)

слова – параллели к уже имеющимся наименованиям. Таким образом в языке появляются синонимические пары слов со стилистическими и семантическими оттенками как *уют – комфорт, обслуживание – сервис, слуга – портье*. (Крысин 1968: 22). Комфорт предполагает функциональное, телесное удобство. Уют — это ощущение душевного удобства, лучше чем *комфорт*.[6] Разница между лексемами *обслуживание – сервис* в том, что *сервис* представляет собой «обслуживание как в широком смысле этого слова, так и применительно к ремонту и наладке технических средств, бытовой аппаратуры, коммунальной техники».[7] Что касается последнего примера *слуга – портье*, галлицизм *портье* обозначает «служащего гостиницы; следящий за порядком в подъезде и вестибюле, ведающий ключами от номеров, почтой и т.п.»[8] *Слуга* имеет более широкое значение (он гипероним по отношению к лексеме *портье*) : «1. Работник в частном доме, в каком-н. заведении для выполнения различных услуг. 2. перен. Человек, посвятивший себя полностью служению кому-чему-н.».[9]

Кроме внешних причин, нам надо уделить внимание внутренным языковым причинам, когда потребность в заимствовании возникает внутри языка. «Заимствование иноязычного слова может происходить вследствие тенденции к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры». Кроме того, одной из причин заимствований является потребность уточнить или детализировать соответствующее понятие. (Крысин 1968: 23). Также, заимствование – один из путей замены дубленного наименования одночленным, поэтому иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту (язык стремится заменить описательное двучленное наименование одночленным наименованем). Например, слово *мотель* вместо словосочетания «гостиница для автотуристов» или *сейф* вместо описательного оборота «несгораемый шкаф». (Крысин 1968: 27; Высочина 2002: 31).

---

[6] https://shkolazhizni.ru/family/articles/22155/ (Дата обращения: 08.08.2020.)

[7] https://gufo.me/dict/economics_terms/%D0%A1%D0%95%D0%A0%D0%92%D0%98%D0%A1 (Дата обращения: 22.09.2020.)

[8] https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%82%D1%8C%D0%B5 (Дата обращения: 22.09.2020.)

[9] https://gufo.me/dict/ozhegov/%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B3%D0%B0 (Дата обращения: 22.09.2020.)

В языке утверждаются заимствования, которые можно объединить в некоторый лексический ряд. Так в современном русском языке существуют английские заимствования, которые обозначают виды спорта, имеющие общий элемент – *бол* : *баскетбол, волейбол, футбол, бейсбол, гандбол*. К примеру можно привести и слова, которые мы уже подчеркнули : *джентльмен, полисмен, спортсмен, рекордсмен, конгрессмен...*

Главное условие, необходимое для заимствования – это двуязычие. Так на Руси с появлением православия закрепились слова из церковнославянского языка, чтобы говорить о «высоких вещах». Заимствованные слова стоят по крайней мере на ступени частичного билингвизма. Определённая степень знакомства носителей заимствующего языка с языком – источником заимствования считается необходимым условием заимствования. «В данном контексте двуязычие не следует понимать как результат территориального контакта двух соседних народов, достотачно, чтобы члены принимающего языкового общества были более-менее хорошо знакомы с передающим языком.» Надо отметить, что иноязычное слово сначала употребляется только в среде двуязычно говорящих людей, а затем распространяется в более широкие круги языковой сферы. (Крысин 1968: 32). Воспринимающие такие заимствованные слова в своем родном языке должны обладать иностранным языком или по меньшей мере его иностранными элементами, чтобы правильно употребить и понять данное иноязычное слово.

4. Типы иноязычных слов

Иноязычная лексика русского языка состоит из заимствованных слов, экзотической лексики и иноязычных вкраплений. Между этими группами существуют структурные и функциональные различия. (Крысин 1968: 44).

Что касается заимствованной лексики, Крысин её подразделял на три вида. Первый вид слов – слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами, слова измененные графически и переданные соответствующими фонемными средствами заимствующего языка без каких-то *добавлений*, например *глиссер* (анг. *glisser*), *юниор* (франц. *junior*). Потом, речь идёт о словах, морфолологически оформленных средствами

заимствующего, т.е. русского языка : *авиет-к(а)*, *танкет-к(а)* (франц. *aviette,tankette*). Потом, слова с частичной морфологической субституцией, в которых субституируется аффиксальная часть русскими элементами : *теле-видение* (англ. *tele-vision*).Можно говорить и о оформлении слов грамматическими средствами нередко через замещение иноязычного аффикса, например *революция* (франц. *révolution*) или *механический* (франц. *mécanique*) и т.п. (там же: 45).

Особое внимание надо уделить словам-терминам из сферы научной и технической терминологии, состоящим из греческих и латинских элементов (*телефон, телеграф, автомобиль*...). «Такие слова считаются интернациональной лексикой. Основные различия между заимствованной лексикой и экзотизмами и иноязычными вкраплениями заключаются в их соотношении с системой употребляющего их языка.» (там же: 47). В экзотизмах изменена только графика, а их употребление связано с описанием обрядов, быта, одежды какого-то народа, реалий чужих культу (например, *кимоно* – традиционная одежда Японии). У экзотизмов сфера употребления ограничена и не всем носителям языка известно их значение. Иноязычные вкрапления не меняют даже и своего графического облика, а выражают стилистические или жанровые особенности речи. По определению Л.П.Крысина, иноязычные вкрапления — это «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи.» (там же: 46,47).

Такие слова и выражения могут принадлежать латинскому языку, как и живым языкам так и французскому, английскому, и т.п. (например, *alter ego, c'est la vie, мерси,окей*...). «Эти единицы представляют собой по существу межъязыковой словесно-фразеологический фонд. Одни из них употребляются в книжной, научной, публицистической речи (латинские слова и выражения), другие слова как *бонжур, пардон* характерны для непринужденного, шутливого словоупотребления.» (там же: 48).

Иноязычное слово может вкрапливаться в речь для создания определенного колорита или выделения какой-нибудь черты. (там же: 49). В литературоведческих произведениях вместо перевода употребляются иноязычные слова (даже вкрапления), чтобы сохранились специфика слова и колорит речи. Например,в произведении Пушкина *Пиковая дама* употребляются галлицизмы с целью показывания индивидуальных

чертей персонажа и создания их языковых портретов:

«Здравствуйте, **grand'maman** 2, — сказал, вошедши, молодой офицер. — **Bon jour, mademoiselle** Lise 3. **Grand'maman**, я к вам с просьбою.» Для женских образов А С Пушкина свойственно более частотное употребление галлицизмов в речи, чем для мужских В первую очередь это объясняется тем, что женщины пушкинской эпохи воспитывались на французской литературе[10]:

« — Как это, grand'maman?

— То есть такой роман, где бы герой не давил ни отца, ни матери и где бы не было утопленных тел. Я ужасно боюсь утопленников!

— Таких романов нынче нет. Не хотите ли разве русских?

— А разве есть русские романы?..» [11]

5. Признаки ассимилированности иноязычного слова в языке

Александр Александрович Реформатский различает заимствования «усвоенные и освоенные» и «усвоенные, но не освоенные». С его точки зрения, слова, освоенные в языке-реципиенте, «делаются «незаметными» и былую чужеязычность можно открыть только научноэтимологическим анализом». Неосвоенные слова не всегда являются частью ежедневного лексикона в силу своего значения и сферы употребления.[12] (Реформатский 1996: 140).

Усвоенные заимствования попали в русский язык и адаптировались к его нормам. Вошедшие в русский язык заимствования подвергаются графической, фонетической, морфологической и семантической адаптации. По степени ассимиляции заимствования

[10] https://www.dissercat.com/content/gallitsizmy-i-frankoyazychnye-vklyucheniya-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-ikh-stilisticheski/read (Дата обращения: 18.09.2020.)

[11] https://ilibrary.ru/text/480/p.2/index.html?fbclid=IwAR2CrYCEzrvWt5ByWQqnZZKo2GFyBdpmFKUGgkxaZMMuNjLPHUggXdzhd0s (Дата обращения: 18.09.2020.)

[12] https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-teoreticheskie-voprosy-yazykovyh-zaimstvovaniy (Дата обращения: 16.05.2020.)

Леонид Петрович Крысин выделяет признаки ассимилированности иноязычного слова в языке-реципиенте. Таким образом надо учитывать следующие условия: передача чужого слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка, фонетическое освоение, грамматическое освоение, словообразовательную активность, семантическое освоение слова, соотношение его значения с синонимичными словами, регулярную употребляемость в речи: для общей лексики — в различных жанрах литературы, для терминов — в определённой терминологической области. (Крысин 1968: 35).

К факультативным признакам относятся фонетическое освоение (*болеро, модерато* – произношение [о] в предударном слоге), грамматическое освоение (*кофе, пальто, жюри*) и словообразовательная активность иноязычного слов (многие несклоняемые существительные не образуют производных слов).

Фонетическое освоение – приспособление заимствованного слова к фонетической системе языка-заимствователя. В результате фонетического освоения *среднее л* в заимствованных словах становится либо твёрдым: *лазарет* (< фр. *lazaret*), *лавина* (< фр. *Lawine*), *классицизм* (<нем. *Klassizismus*), либо мягким: *пляж* (<фр. *plage*), *люстра* (<фр. *lustre*) и т.п. Например, английское [dz], представляющее собой единый слитный звук, в результате освоения заменили в русском языке сочетанием дж: *джаз*. [13]

Графическое освоение – передача слова на письме с помощью букв заимствующего языка. Нарпимер, английский графический облик сохраняет А.С. Пушкин у слов называвших блюда *бифштекс, ростби.*[14]

Грамматическое освоение – приспособление заимствования к грамматической системе заимствующего языка. Например,иноязычные слова с окончанием на твёрдый согласный как *билет* (фр. *billet*) или *маркетинг* (анг. *marketing*) изменяются по падежам как существительные 1-ого склонения. Слово *жюри* заимствованно из французского языка имеет определённые грамматические показатели в русском языке (имя существительное,

[13] https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/foneticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1221/?q=463&n=1221 (Дата обращения: 15.05.2020.)
[14] https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/graficheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1222/?q=463&n=1222 (Дата обращения: 15.05.2020.)

род, число), но оно является несклоняемым существительным, поэтому не освоенно грамматически до конца. Его неизменяемость объясняется тем, что русские именные флексии не могут присоединяться к основам на гласную.Такие слова непрлдуктивны или почти непродуктивны как производящие основы и они не обладают словообразовательным потенциалом. (Крысин 1968: 38). Заимствованные прилагательные и глаголы приобретают типичные для русского языка словообразовательные и словоизменительные аффиксы : *мариновать* (фр. *mariner*), *бежевый* (фр. *beige*).

К изменениям морфологического характера относятся и изменения грамматических элементов заимствованного слова. Иноязычные окончания заменяются русскими, например, *революция* (из фр. *révolution*). Изменяется также род заимствованных существительных по аналогии с родом русских существительных с соответствующим конечным звуком, как например *парламент*, слово мужского рода заимствовано из немецкого языка (*das Parlement* – средний род).

Семантическое освоение заимствований в русском языке – это включение их в лексико-семантическую систему языка-реципиента. «В зависимости от меры семантического освоения можно выделить две группы заимствований: 1) слова, которые практически не подверглись переосмыслению (например, слово *провайдер*, заимствовано из английского *provider* в своём оригинальном значении *поставщик*); 2) произошли те или иные изменения (избирательность значения, сужение значения, расширение значения, приобретение нового значения)». (Фролова 2010: 283).[15] Пример сужения значения – слово *вотум*, что значит «решение, мнение, высказанное голосованием», а происходит от латинского *votum* «желание». Яарким примером новых лексико-семантических связей считается слово *бутик*, которое заимствовано из французского языка (*boutique* – лавка, лавочка, небольшой магазин, мастерская). Первоначально в русском языке бутик магазин модной эксклюзивной одежды. К концу 90-х годов XX века значение лексемы расширилось: слово бутик стало обозначать не только магазин одежды, но и многих других товаров (*бутик отделочных материалов, сотовые бутики, ювелирный бутик, антикварный бутик, парфюмерный бутик, цветочный бутик, сувенирный бутик, обувной*

[15] https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskoe-osvoenie-zaimstvovaniy/viewer?fbclid=IwAR3YqlngHl8QPF-v0DlgEiZ9fsfkuhrwInR_tMZjxt0ujEvZNaqB6r5kWUo (Дата обращения: 15.05.2020.)

бутик и т.д.). (там же). Когда слово в языке живёт долго, оно обрастает новыми ассоциациями.

Во внимание принимается и факт, что иногда язык заимствует не одно слово какого-либо тематического круга, а несколько. Поэтому рассматривать конкретное заимствование следует в связи с другими заимствованными словами того же семантического или терминологического поля. (там же: 55). Так, слово «аван» (avant - впереди) - часть слов, соответствующая по значению словам «передовой», «передний» - отмечается в 7 словах авангард, аванзал, аванложа, аванпорт, аванпост, авансцена, авантитул.[16]

Отмечаются отдельные случаи, когда при заимствовании сочетание слов превращается в одно слово. Этот процесс называется лексикализацией. Так, французское словосочетания *comme il faut* (рус. *как надо, как следует*), *chef-d'œuvre* (рус. *исключительное произведение искусства, литературы..*) в русском языке превратились в одно слово: *комильфо, шедевр*. [17]

Крысин пришёл к выводу, что «без графической и фонетической передачи иноязычного слова соотвествующими средствами оно воспринимается как иноязычное вкрапление, не связанное с окружающими словами, а если и связанное семантически,то скорее через его подразумеваемый перевод близким по значению исконным словом.» (Крысин 1968: 38). Крысин исключает грамматическое освоение и словообразовательную активность, как необходимые критерии в процессе заимствования.

Если речь идёт о вкраплениях , А. М. Бабкин различает переводимые и нетранслитерированные иноязычные выражения. Он объясняет, что «непереводимость некоторых иноязычных выражений и слов — причина ассимиляции их языком-заимствователем. Морфологическая ассимиляция и транслитерация — показатель степени усвоения иноязычных заимствований.» (Бабкин 1966: 216).

---

[16] https://www.dissercat.com/content/inoyazychnaya-leksika-frantsuzskogo-proiskhozhdeniya-v-russkom-yazyke-noveishego-perioda (Дата обращения: 17.05.2020.)

[17] https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/grammaticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1223/?q=463&n=1223 (Дата обращения: 18.09.2020.)

«При анализе заимствованных слов необходимо в первую очередь выяснить источник каждого слова и его иноязычный прототип, потом следует сказать о критериях, или аргиментах, которые позволяют с большей или меньшей степенью достоверности утверждать, что данное слово заимствовано именно из этого языка, а не из какого-либо другого.» (Крысин 1968: 53). При идентификации заимствованных слов надо учитывать фонетические, морфологические, но и другие структурные признаки слова. Например, слово тренинг заимствовано из английского языка, потому что ему принадлежат специфические английские фонетические и звуковые признаки (окончание –инг и ударение на первом слоге). Важное место занимает неязыковой критерий происхождения слова: «исторические сведения о предмете или вещи подтверждают данные лингвистического характера о наименовании этой вещи.» (там же: 54). Например, слово детектив заимствовано из английского, а не из французского языка, так как его появление в русском языке связано с описанием американского образа жизни благодаря популярным детективным фильмам. (там же: 55). Слово заимствовано в второй половине XIX в. и оно имеет два значения: первое – *сыщик*, второе – *жанр литературного произведения или кинофильма*[18].

Крысин выделяет пять этап освоения иноязычного слова в русском языке :

1) Сдово употребляется в исконной орфографической и фонетической форме, т.е. не подвергается транскрипции или трпнслитерации. Слово употребляется в качестве вкрапления. Например, в произведениях А. С. Пушкина: *roast-beef, beef-steaks, une affectation...*
2) Приспособление слова к системе принимающего языка, его транслитерация или транскрипция, а также отнесение к определённой части речи. Например, слова *roast-beef* превращается в *ростбиф, affectation* — в *аффектацию.*
3) Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Однако в этом употреблении могут сохраняться жанрово-стилистические, ситуативные и социальные особенности: слово, например, оказывается более

[18] http://endic.ru/semenov/Detektiv-630.html (Дата обращения: 18.09.2020.)

употребительным в одних стилистических условиях и почти не встречается в других. Например, термины *аутентичный, демонсировать, ратификация* встречаются в большей мере в дипломатических документах.

4) Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один дополнительный этап — утраты жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей. Это можно видеть на примере специальных терминов, выходящих за пределы профессионального употребления. Например, такие метафорические по своей природе обороты, как *идейный вакуум, инфляция слов, орбита славы, вирус равно-душия* употребителяются в языке современной публицистики.
5) Регистрация иноязычного слова в толковом словаре — завершающий этап его освоения: слово является принадлежащим лексико-семантической системе данного языка.[19]

6. Русско-французские языковые контакты

История франко-русских контактов свидетельствует о зарождении политических и экономических отношений Франции и России, в рамках которых в русском языке появилось значительное количество галлицизмов.

Свидетельства о первых русско-французских языковых контактах обнаруживаются уже в XI в. В 1051 г. по заключении династического союза между русским и французским престолами дочь Ярослава Мудрого Анна становится королевой Франции. Потом, татаро-монгольское нашествие привело к заметному ослаблению русско-французских контактов. Подлинный интерес к Московии проявился лишь в 1566 г. благодаря государственном деятелю, политическом мыслителю и идеологу абсолютизма во Франции Жан

[19] http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 (Дата обращения: 17.09.2020.)

Бодену,который призвал французов к изучению истории московитов, столь успешно расширяющих границы своей страны.[20]

Один из важнейших периодов в истории русского литературного языка является период XVIII–XIX веков, когда заимствования занимают более одной трети всего объёма новых слов русского литературного языка. Петр I был первым русским царем, который знал иностранные языки, сам ездил за границу. Он интересовался, прежде всего, научно-техническими достижениями и способствовал появлению в русском языке французских слов, относящихся к военной тематике, научной и технической терминологии. (там же).

С 60-х годов возрастает роль французского языка и главным источником заимствования в этот период является именно французский язык. Процесс европеизации русского дворянства приводит во второй половине XVIII века к распространению французского языка в «лучших обществах» и образованию разговорно-бытовых и литературных стилей дворянского языка на русскофранцузской основе. Французский язык входит во все сферы культурной и политической жизни страны и изучается в учебных заведений, а учебники и программы 30-х годов были написаны на французском и немецком языках.[21]

Тоже надо обратить внимание на литературные произведения XVIII века, которые ярко отражают «смешение» двух языков. К началу XIX века на французском языке говорят не только представители высшего общества, но и офицеры, чиновники, помещики, женщины, это находит отражение в художественных произведениях того времени. Русские писатели XIX века (как Иван Сергеевич Тургенев, Фёдор Михайлович Достоевский, Лев Николаевич Толстой) активно используют в своем языке французские слова, фразеологические выражения, отдельные фразы и фрагменты текста выполняют как коммуникативные, так и стилеобразующие функции. Например, Л. Н. Толстой, пытаясь

[20] https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-russko-frantsuzskih-yazykovyh-kontaktov-biograficheskie-zametki/viewer?fbclid=IwAR2JlT_CLWK6TypQneF-pLaJb6-dMnJaisee3EqAJvUXliEtO7cufDaecPA (Дата обращения: 25.05.2020.)

[21] https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskiy-yazyk-i-literaturnaya-norma-xix-veka-vliyanie-dvuyazychnoy-lichnosti-na-formirovanie-norm-v-russkom-yazyke-na-materiale/viewer (Дата обращения: 28.09.2020.)

отобразить проникновение французского языка в разные слои общества, в своих произведениях с точностью исследователя передает язык русского дворянства. [22]

В советское время в художественных текстах французские высказывания встречаются реже, по сравнению с XIX веком, потому что к иноязычным вкраплениям и вообще иноязычным словам относятся более негативно. Во второй половине XX века, как свидетельствует Н. А. Колосова, обозначение предметов на французском языке является показателем изысканности, элегантности, «знаком качества», французский язык по-прежнему предстает как язык культуры и искусства и что для языкового сознания постсоветской эпохи важно органическое включение французского языка в процесс интерлингвокультурного общения. В конце XX века заимствуются очень активно иноязычные слова и выражения из английского языка. Однако, французские заимствования как *бутик, прет-апорте, от-кутюр, сомелье, бомонд, моветон, дефиле, фуршет* часто употребляются носителями русского языка и считаются «модными» словами, т.е. «современными словами, которые являются знаком осведомленности в тех сферах, которые необходимы человеку высокого социального статуса».[23]

Французский язык в первую очередь воспринимается как язык культуры и искусства, а в совести русских связывается с красотой, романтикой и престижностью: именно из французского языка заимствованы слова, характеризующие высший свет: *элита* (*élite*), *богема* (*bohème*). (там же).

[22] https://cyberleninka.ru/article/n/istoriko-lingvisticheskiy-aspekt-russko-frantsuzskogo-dvuyazychiya/viewer?fbclid=IwAR3jGBX-ViWyftgglEvUDjQ8YFSLmVfQ_AY5775TTZDYdnMlbZKZUTxIBbk (Дата обращения: 25.05.2020.)

[23] https://www.dissercat.com/content/leksicheskie-gallitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-pragmalingvisticheskii-aspekt (Дата обращения: 25.05.2020.)

7. Лексика французского происхождения в современном русском языке

В настоящей работе мы обратили внимание на графические, фонетические, морфологические и семантические адаптации заимствований в русском языке. Что касается специфических признаков французских заимствований можно учесть следующие особенности : буквосочетания *уа, фл, гл, ль* (*круассан, кулуары, фчяк, гламур*), начальную букву э (*эмаисипе*), конечные сочетания *-аль, -ель, -ер, -он, -анс, -ант, -аж* (*аваль, гарант, хроникер, кассер, пелотон, конкорданс, винтаж, увраж, татуаж*), префиксы *сюр-, дез-* (*сюрреализм, дезинформация, дезинтеграция*), партикулы *премьер-, гала-, пресс-, порт-, аван-* (*премьер-министр, пресс-атташе, пресс-конференция, портмоне, портплед, аванпост, авангард*), конечные гласные *ю, и, о, е* (*меню, резюме, дефиче, бюстье, ню, травести, аниме, парео, индиго, бандо*) и др. Следует отметить,что не надо все французские слова генерализоваать в соответствии с данными показателями.[24]

Галлицизмы заметно обогатили лексику различных сфер жизни общественно-политическую, юридическую, экономическую, психологическую, лингвистическую, техническую, спортивную, медицинскую, гастрономическую лексику. Кроме специальной терминологии, существует немалое число общеупотребительных слов из французского языка в русском литературном и разговорном языке ***:*** *макияж, трусы, пинцет, маникюр, тоник, борсетка, кулуары, мэр, этаж* и т.п.(там же).

8. Языковой материал, методология исследования и анализ полученных данных

Здесь мы переходим к практической части нашей работы, т.е. к анализу частотности употребления французских заимстований в современном русском языке.

Цель нашей работы — проарнализировать насколько часто употребляются галлицизмы в современном русском языке в публицистическом, научном и художественном стилях, и в связи с этим установить, возможно ли заменить некоторые из этих заимствований русскими синонимами и в котором из трёх стилей это будет меньше (или больше) возможно. Мы обратим внимание на последствия влияния французского

[24] https://russkiiyazyk.ru/leksika/zaimstvovannye-slova.html (Дата обращения: 26.05.2020.)

языка на лексику русского языка. Использование галлицизмов без сомнений обогатило языковую систему русского языка и мы предполаогаем, что их заменение русскими синонимами будет невозможно.

В корпусе исследования на основе текстов публицистического, научного и художественного стилей мы проанализируем роль галлицизмов. Публицистические тексты объединяют элементы литературного и разговорного русского языка. Французская культура и язык оказали влияние на творчество Толстого, Тургенева и Пушкина, поэтому было логично поместить художественный стиль в рамки настоящей работы. Важное место занимает и специальная терминология, употребляемая в научном стиле. Он обладает заимствованиями из ряда иностранных языков среди которых мы подчеркнём роль галлицизмов.

Так как невозможно было проанализировать все галлицизмы в русском языке, мы были должны подобрать репрезентативные тексты трёх функциональных стилей речи.Учитывая все факты, мы решили посмотреть частотность галлицизмов в специальной терминологии научых текстов (литература, история, гастрономия), в публицистических текстах с тематикой моды, косметики, политики, дипломатии и исскуства, а также в художественных произведениях известных русских писателей.

Каждый стиль объёмом содержит 28 000 – 29 000 символов (включая пробелы). Выбор пал на тексты принадлежащие

- публицистическому стилю;

Детские ожерелья и браслеты из бисера — модный тренд этого лета [25]

Made in France: топ лучших французских beauty-брендов[26]

О ситуации в мировой экономике[27]

[25] https://www.glamour.ru/trends/detskie-ozherelya-i-braslety-iz-bisera-modnyj-trend-etogo-leta (Дата обращения: 20.09.2020.)

[26] https://www.marieclaire.ru/krasota/made-in-france/ (Дата обращения: 20.09.2020.)

Макрон призывает не поворачиваться спиной к России[28]

Настоящий праздник балета: в Москве впервые прошел спектакль «Бал сказок» с участием мировых звезд[29]

- художественному стилю;

отрывки из произведений ***Анна Каренина*** **Л.Н. Толстого**[30]**,** ***Пиковая дама*** **А.С. Пушкина**[31]**,** ***Отцы и дети*** **И.С. Тургенева**[32]

- научному стилю ;

О. Э. Терехов:

Проблема традиционализма и правого радикализма в немецкой консервативной революции в историографическом дискурсе[33]

Е. В. Бузальская:

Эссе: к истории становления жанра[34]

В. В. Похлебкин:

Большая энциклопедия кулинарного искусства.[35]

---

[27] https://www.mid.ru/fi/foreign_policy/economic_diplomacy/-/asset_publisher/VVbcI0If1FVU/content/id/2514737 (Дата обращения: 20.09.2020.)

[28] https://www.ng.ru/dipkurer/2020-03-01/9_7806_france.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

[29] https://tricolortvmag.ru/article/lifestyle/2019-02-15-v-moskve-vpervye-proshel-spektakl-bal-skazok/ (Дата обращения: 20.09.2020.)

[30] https://ilibrary.ru/text/1099/index.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

[31] https://ilibrary.ru/text/480/index.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

[32] https://ilibrary.ru/text/96/index.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

[33] https://cyberleninka.ru/article/n/problema-traditsionalizma-i-pravogo-radikalizma-v-nemetskoy-konservativnoy-revolyutsii-v-istoriograficheskom-diskurse (Дата обращения: 20.09.2020.)

[34] https://cyberleninka.ru/article/n/esse-k-istorii-stanovleniya-zhanra (Дата обращения: 20.09.2020.)

Все анализируемые галлицизмы выделены из текстов. Их значение приводится в зависимости от данного контекста, поэтому часто указывается номер значения если речь идёт о многозначном слове. Мы пользовались несколькими словарями:

Словарь галлицизмов русского языка[36]

Большой словарь иностранных слов[37]

Этимологический словарь Крылова[38]

Этимологический словарь Шанского[39]

Толковый словарь Кузнецова[40]

Словарь синонимов русского языка, Бабенко Л.Г.[41]

Французские слова, распределённые по функциональным стилям, и их значения приводятся в 11 таблицах. Мы записали галлицизмы так как они появляются в текстах. В каждой таблице находятся список галлицизмов (число галлицизмов с повторением), французское слово в оригинале, тип освоения галлицизма в русском языке и его значение. В первой и второй колонках определены грамматические признаки галлицизмов и французских слов в оригинале. Нас больше всего интересовало в какой мере французские заимствования освоены в русском языке. Типы освоения приведены в третьей колонке. Значение галлицизма описано в последней колонке. Слова выделенные жирным шрифтом обозначают французские вкрапления/ иноязычные слова.

---

[35] https://www.litmir.me/bd/?b=182953 (Дата обращения: 20.09.2020.)

[36] https://gufo.me/dict/gallicisms

[37] https://gufo.me/dict/foreign_words

[38] https://gufo.me/dict/krylov

[39] https://gufo.me/dict/shansky

[40] https://gufo.me/dict/kuznetsov

[41] https://obuchalka.org/20201001125591/slovar-sinonimov-russkogo-yazika-babenko-l-g.html

Публицистический стиль:

Таблица 1; **Детские ожерелья и браслеты из бисера — модный тренд этого лета:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Большой словарь иностранных слов русского языка, Словарь галлицизмов русского языка*)
аксессуар, сущ.м.р.	accessoire, n.m.	графическое, фонетическое	*1. На сцене – предмет обстановки. 2. В живописи – деталь, дополняющая главный предмет. || перен. Второстепенное явление, частность, сопровождающая главное и являющаяся его принадлежностью (книжн.).*
арсенал, сущ.м.р.	arsenal, n.m.	графическое, фонетическое	*4. перен. Запас, количество (преим. большое) чего-н.*
колье, сущ.с.р.	collier, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Ожерелье из драгоценных камней, из жемчуга.*
браслет, сущ.м.р.	bracelet, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Украшение в виде большого кольца, надеваемое на руку.*
пляжный, прил.	plage, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Предназначенный для пляжа.*
базовый, прил.	basique, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Соотносящийся по знач. с сущ. база I 2., связанный с ним. 2. перен. Принятый за основу; типовой.*

модный, прил.	mode, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. прил. к мода (см. мода во 2 ·знач.). 2. Отвечающий последней моде.*
вариант, сущ.м.р.	variante, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Видоизменение, разновидность; одна из возможных реализаций, напр. одна из нескольких редакций какого-либо произведения.*
трюк, сущ.м.р.	truc, n.m.	графическое	*1. В цирке, на эстраде: ловкий, эффектный приём, искусный манёвр, возможный при совершенном владении телом Сложный т. Т. акробатов, воздушных гимнастов. 2. Ловкая, неожиданная проделка, ухищрение.*
элегантный, прил.	élégant, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Изысканно-изящный.*
пик, сущ.м.р.	pic, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Остроконечная вершина горы с крутыми склонами. 2. перен. Высшая точка в развитии чего-либо.*
оранжевый, прил.	orange, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Желтый с красноватым оттенком, цвета апельсина. Оранжевый цвет.*
популярный, прил.	populaire, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Общедоступный, вполне понятный по простоте, ясности изложения. 2. Пользующийся широкой известностью.*
сезон, сущ.м.р.	saison, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Одно из четырех времен года. 2. Период, в течение к-рого осуществляется какая-н. деятельность, удобное, пригодное для чего-н. время.*

Таблица 2; **Made in France: топ лучших французских beauty-брендов:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Словарь галлицизмов русского языка*, *Толковый словарь Кузнецова*)
парфюмерный, прил.	parfumeur, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*прил. к парфюмерия. Парфюмерный магазин.*
секрет, сущ.м.р.	secret, n.m.	графическое, фонетическое	*1. То, что не подлежит разглашению, что скрывается от других; тайна.*
идеальный, прил.	idéal, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Соотносящийся по знач. с сущ. идеал 2., связанный с ним. 2. Соответствующий идеалу идеал 2.; очень хороший, отличный. II прил. Существующий только в сознании; воображаемый (в философии).*
гид, сущ.м.р.	guide, n.m.	графическое,	*1. Человек,*

		фонетическое	*сопровождающий туристов и показывающий им достопримечательности города, местности и т.п.*
элегантный, прил.	élégant, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Изысканно-изящный. Элегантный костюм. Элегантный стиль.*
активный, прил.	actif, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Действительный, действенный, решительный.*
формула, сущ.ж.р.	formule, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Рецепт. 2. Общее краткое определение какого-л. положения, закона, отношения и т. п.*
крем, сущ.м.р.	crème, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*3. Косметическая мазь.*
модный, прил.	mode, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. прил. к моды (см. мода во 2 •знач.). Отвечающий последней моде.*
макияж, сущ.м.р.	maquillage, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Искусство гримирования; наложение грима для усиления выразительности лица, скрадывания изъянов и т.п. 2. Способ нанесения*

			грима. 3. О том, что является средством маскировки каких-л. фактов, событий и т.п.
салонный, прил.	salon, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. прил. к салон; происходящий в салоне, в салонах.*
магазин, сущ.м.р.	magasin, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Торговое предприятие, продающее товары в розницу; помещение, приспособленное для такой продажи.*
косметика, сущ.ж.р.	cosmétique, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Искусственное придание красоты лицу, телу, поддержание их здорового состояния, свежести. 2. собир. Средства для придания свежести, красоты лицу, телу. Продажа косметики.*
витрина, сущ.ж.р.	vitrine, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Место за окном магазина для выставки товаров. 2. Ящик, шкаф, висячая доска под стеклом, в которых выставляются предметы для обозрения.*
результат, сущ.м.р.	résultat, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Конечный итог, ради которого осуществляется какое-л.*

			действие.
компания, сущ.ж.р.	compagnie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Общество, группа лиц, проводящих вместе время. 2. Торговое или промышленное предприятие, торгово-промышленное объединение предпринимателей.*
эксперт, сущ.м.р.	expert, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Специалист, производящий экспертизу чего-л.*
парфюмерия, сущ.ж.р.	parfumerie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Цветущие деревья, цветы, запах от цветения растений весной. 2. Наркотическое средство, изготовляемое из продуктов парфюмерии.*
Ренессанс, сущ.м.р.	renaissance, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*То же, что Возрождение.*
одеколон, сущ.м.р.	eau de Cologne, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Спирто-водный раствор ароматических веществ, употребляемый как парфюмерное средство.*
парфюм, сущ.м.р.	parfum, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Цветущие деревья, цветы, запах от цветения растений*

			весной. 2. Наркотическое средство, изготовляемое из продуктов парфюмерии.
инновация, сущ.ж.р.	innovation, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Книжн. Нововведение, новшество. Инновации в управлении, политике. 2. Экон. Комплекс мероприятий, направленных на внедрение в экономику новой техники, технологий, изобретений и т.п.; модернизация.*
коллекция, сущ.ж.р.	collection, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Систематизированное собрание какихн. предметов. 2. Совокупность предметов, растений, животных, представляющая внутреннюю целостность.*
баланс, сущ.м.р.	balance, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Цирк. Равновесие (2 зн.); искусство удерживать равновесие тела или предметов во время каких-л. упражнений, трюков. Потерять б. Взять*

			шест для баланса. 2. Полное соответствие, равное соотношение между чем-л.; равновесие (3 зн.)
традиция, сущ.ж.р.	tradition, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Исторически сложившиеся и передаваемые из поколения в поколение обычаи, нормы поведения, взгляды, вкусы и т.п.*
фаворитка, сущ.ж.р.	favorite, n.f.	графическое, фонетическое	*женск. к фаворит: любимица.*
адресованный, прич.	adresser, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	**страд. прич. прош. вр. от адресовать; 1. Послать (сылать) по какому-н. адресу. 2. перен. Направить (направлять), послать (посылать) (разг.).*
дама, сущ.ж.р.	dame, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Женщина, по внешнему виду принадлежащая к состоятельному или интеллигентному кругу.*
клерк, сущ.м.р.	clerc, n.m.	графическое, фонетическое	*1. В некоторых странах: конторский служащий. Судейский, банковский клерк. 2. В средневековой*

			Англии и Франции: духовное лицо.
бутик, сущ.м.р.	boutique, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Небольшой магазин с модными дорогими товарами.*
шедевр, сущ.м.р.	chef d'œuvre, n.m.	графическое фонетическое	*Исключительное по своим достоинствам произведение искусства, образцовое создание мастера.*
адрес, сущ.м.р.	adresse, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1) Местонахождение учреждения, предприятия или местожительство лица.*
этап, сущ.м.р.	étape, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Отдельный момент, стадия какого-л. процесса, какой-л. деятельности.*
портрет, сущ.м.р.	portrait, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Произведение изобразительного искусства, содержащее изображение какого-л. определенного человека или группы каких-л. определенных людей (в живописи, скульптуре, графике или фотографии).*
героиня, сущ.ж.р.	héroïne, n.f.	графическое, фонетическое	*жен. к герой 1. Человек, совершивший*

			подвиг, проявивший личное мужество, самоотверженность, готовность к самопожертвованию.
натуральный, прил.	naturel, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Соответствующий природе вещей; естественный, природный.*
селективный, прил.	sélectif, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*выбор, отбор. спец. Способный производить отбор; избирательный.*
концепция, сущ.ж.р.	conception, n.f.	графическое, фонетическое	*Замысел, теоретическое построение; то или иное понимание чего-н.*
герой, сущ.м.р.	héros, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Человек, совершивший подвиг, проявивший личное мужество, самоотверженность, готовность к самопожертвованию.*
категория[42], сущ.ж.р.	catégorie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Высшее родовое понятие, обозначающее какой-н. наиболее общий, отвлеченный разряд явлений, предметов или их признаков (науч.).*

[42] Заимств. в первой трети XVIII в. из нем. или франц. яз., где нем. Kategorie, франц. catégorie восходят к философскому термину Аристотеля katēgoria, суф. производному от katēgoreō «утверждаю». (Этимологический словарь Шанского)

карта, сущ.ж.р.	carte, n.f.	графическое, фонетическое	*3) Игральные К., создание которых приписывается народам Востока.*
интерпретация, сущ.ж.р.	interprétation, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Толкование, объяснение, раскрытие смысла чего-н. 2. Основанное на собственном толковании творческое исполнение какого-н. музыкального, литературного произведения или драматической роли.*
нота, сущ.ж.р.	note, n.f.	графическое, фонетическое	*8. Заметки, примечания, ссылки.*
бергамот, сущ.м.р.	bergamote, n.f.	графическое, фонетическое	*Цитрусовое дерево, в кожуре плодов которого содержится эфирное масло, употребляемое в парфюмерном и кондитерском производствах.*
амбра, сущ.ж.р.	ambre, n.f.	графическое, фонетическое	*Ароматическое воскообразное вещество, образующееся в пищеварительных органах кашалота (применяется в парфюмерии для*

			придания стойкости запаху духов).
нероли, сущ.м.р.	néroli, n.m.	графическое, фонетическое	*Эфирное масло из померанцевых цветов.*
бадьян, сущ.м.р.	badiane, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Вечнозелёное дерево или кустарник сем. иллициевых с плодами; анис звёздчатый (используется как пряность).*
контраст, сущ.м.р.	contraste, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Резко выраженная противоположность.*
флакон, сущ.м.р.	flacon, n.m.	графическое, фонетическое	*Пузырек, склянка небольших размеров (преимущ. для духов).*
фужерный, прил.	fougère, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Отн. к фужеру. Фужерная ножка.*
стиль, сущ.м.р.	style, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Совокупность признаков, черт, создающих целостный образ искусства определённого времени, направления, индивидуальной манеры художника в отношении идейного содержания и художественной формы.*
ар-деко, сущ.с.р.	art (n.m.) décoratif (adj.)	графическое	*Стиль декоративно-оформительского творчества и дизайна,*

			широко распространенный в Зап. Европе и США 1920-30-х. гг.
эксклюзивный, прил.	exclusif, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Исключительный, отдельный от всех. 2. Крайне редкий, единственный в своем роде.*
сюжет, сущ.м.р.	sujet, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Совокупность последовательно развивающихся событий, составляющих основное содержание художественного произведения.*
эскиз, сущ.м.р.	esquisse, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Предварительный, неоконченный рисунок, набросок. 2. Рисунок, по которому создаётся что-л.*
барельеф, сущ.м.р.	bas-relief, n.m.	графическое, фонетическое	*Скульптурное изображение (обычно архитектурное или мемориальное), выступающее над поверхностью.*
эликсир, сущ.м.р.	élixir, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Крепкий настой или вытяжка из растительных веществ на спирту, эфирных*

			маслах, кислотах (мед., апт.).
помада, сущ.ж.р.	pommade, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Душистая косметическая мазь.*
жасмин, сущ.м.р.	jasmin, n.m.	графическое, фонетическое	*Род кустарников и лиан семейства маслиновых. Ок. 300 видов, главным образом в тропиках и субтропиках.*
флирт[43], сущ.м.р.	flirter, v.	графическое, фонетическое	*Ухаживание, кокетство, любовная игра*.
элегантность, сущ.ж.р.	élégance, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Свойство по знач. прил. элегантный.*
принц, сущ.м.р.	prince, n.m.	графическое, фонетическое	*Титул нецарствующего члена королевского или другого владетельного дома в Западной Европе.*
журнал, сущ.м.р.	journal, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Периодическое издание в виде книжки, содержащей статьи, художественные произведения, иллюстрации.*
мода, сущ.ж.р.	mode, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Совокупность вкусов и взглядов, господствующих в обществе в определённое*

[43] Флиртова́ть. Через нем. Flirt, flirten – то же или франц. *flirter* "кокетничать" из англ. *to flirt* от ст.-франц. fleureter "порхать с цветка на цветок"

			(обычно недолгое) время и проявляющихся в увлечениях чем-л., формах быта, одежде и т.п.
базовый, прил.	base, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Отн. к основе чего-л., являющийся ею, основной.*
контрастировать, гл.	contraster, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Составлять контраст чем-л.*
интимный, прил.	intime, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Касающийся личной жизни человека, его отношений с близкими людьми. 2. Находящийся в тесной дружественной связи, отношениях.*
компактный, прил.	compact, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Плотно сжатый, уплотненный, занимающий немного места.*
классик, сущ.м.р.	classique, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Выдающийся общепризнанный писатель, деятель науки или искусства, являющийся образцом в данной области.*
дебютный, прил.	début, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Соотносящийся по знач. с сущ. дебют: 1) первое выступление на каком-либо поприще*

			(напр., артиста на сцене).
корпорация, сущ.ж.р.	corporation, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Группа лиц, объединяющихся на основе профессиональных, коммерческих, сословных интересов.*
парфюмер, сущ.м.р.	parfumeur, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Человек, изготовляющий ароматические и косметические товары. 2. Торговец этими товарами (·устар.).*
интриговать, гл.	intriguer, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. против кого (чего). Вести интригу, интриги (в 1 знач.). 2. кого (что). Возбуждать интерес, любопытство чем-н.*

Таблица 3; **О ситуации в мировой экономике:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Словарь галлицизмов русского языка, Толковый словарь Кузнецова*)
дисбаланс, сущ.м.р	disbalance, n.f.	графическое,	*2. перен. Нарушение*

		фонетическое, грамматическое	*соответствия сторон. составных частей чего-л.; нарушение соотввтствия в системе показателей.*
суверенный	souverain, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Отн. к суверену; осуществляющий суверенную власть.*
перспектива, сущ.ж.р	perspective, n.f.	графическое, фонетическое	*3. Способ изображения объёмных предметов на плоскости в соответствии с законами и правилами зрительного восприятия предметов человеком в зависимости от удалённости, точки наблюдения и т.п.*
риск, сущ.м.р	risque, n.m.	графическое, фонетическое	*1. только ед. Возможная опасность чего-л.*
конкретный,прил.	concret, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Взятый во всей своей определенности;*

			вполне определенный (противопл. абстрактный, отвлеченный).
варьировать, гл.	varier, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Видоизменять, разнообразить, давать новые варианты.*
инфляция[44], сущ.ж.р	inflation, n.f.	графическое, фонетическое	*Экон. Обесценение бумажных денег вследствие выпуска их в обращение в размерах, превышающих потребности товарооборота.*
бюджет, сущ.м.р	budget, n.m.	графическое, фонетическое	*Смета, учет, расчет, роспись, счет расхода и прихода, за прошлое и за будущее время.*
инфраструктура, сущ.ж.р	infrastructure, n.f.	графическое, фонетическое	*Совокупность предприятий, учреждений, систем управления, связи и т.п., обеспечивающая деятельность*

[44] Заимств. в 20-е годы XX в. из англ. яз., где inflation < франц. inflation «вздутие», которое восходит к лат. inflatio, суф. производному от inflare «взорвать». Ср. вздувать цены. (Этимологический словарь Шанского)

			общества или какой-л. его сферы.
реформа, сущ.ж.р	réforme, n.f.	графическое, фонетическое	*Преобразование, изменение в какой-л. сфере общественной жизни, области знаний.*
партнёр, сущ.м.р	partenaire, n.m.	графическое, фонетическое	*2. Офиц. Участник какой-л. совместной деятельности.*
фонд, сущ.м.р	fonds, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Денежные средства, предназначенные для какой-нибудь цели.*
дефицит[45], сущ.м.р	déficit, n.m.	графическое, фонетическое	*Недостаток, нехватка чего-либо (напр., дефицит материалов).*
позиция[46], сущ.ж.р.	position, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Положение, расположение (·книж.).*
тенденция, сущ.ж.р.	tendance, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Направление, в котором совершается развитие чего-л. (общества,*

[45] Заимств. в начале XIX в. из нем. яз., где Defizit < франц. déficit, которое восходит к лат. deficit (буквально — «недостает»). (Этимологический словарь Крылова)

[46] Заимств. в Петровскую эпоху через польск. посредство из франц. яз., в котором position < лат. positio «положение», суф. производного от ponere «класть, располагать, ставить». Ср. синонимическое положение с тем же образным стержнем. (Этимологический словарь Крылова)

			экономики, культуры и т. п.).
финансовый, прил.	financier, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Отн. к финансам, связанный с организацией финансов, денежного обращения и кредита.*
бюджетный, прил.	budget, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Отн. к бюджету, предусмотренный им.*
констатировать,гл.	constater, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Установить — устанавливать, отметить — отмечать несомненное наличие чего-л.*
банк[47], сущ.м.р.	banque, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Финансовое предприятие, производящее операции со вкладами, кредитами и платежами.*
период, сущ.м.р.	période, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Промежуток времени, в течение которого*

[47] Заимств. в Петровскую эпоху (вероятно, через франц. посредство) из итал. яз., где banco «банк» < «конторка, стол менялы» восходит к нем. Bank «стол, скамья». Аналогичное развитие значения наблюдается в слове бюро. Семантика нем. Bank «стол, скамья» подобна значению др.-рус. стол «скамья, стол»; «престол, столица», см. стол, престол, столица. (Этимологический словарь Шанского)

			происходит что-либо.
продукция, сущ.ж.р.	production, n.f.	графическое, фонетическое	*Совокупность продуктов, производимых каким-л. предприятием, какой-л. отраслью промышленности или всем хозяйством страны в определённый промежуток времени.*

Таблица 4; **Макрон призывает не поворачиваться спиной к России:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Большой словарь иностранных слов русского языка*, *Словарь галлицизмов русского языка*)
интенсификация, сущ.ж.р.	intensification, n.f.	графическое, фонетическое	*Увеличение напряжённости (интенсивности).*
фон, сущ.м.р.	fond, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Основной цвет, тон, на к-ром пишется картина. 2.*

			перен. Общая основа, на к-рой выделяется кто-что-н., обстановка, окружение, где происходит какое-н. событие, протекает какое-н. явление (книжн.).
активный, прил.	actif, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Деятельный.*
конфронтация, сущ.ж.р.	confrontation, n.f.	графическое, фонетическое	*Противоборство, противостояние (социальных систем, классовых интересов, убеждений и т. д.).*
консультация, сущ.ж.р.	consultation, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Обсуждение какого-н. специального вопроса со специалистом.*
сигнал, сущ.м.р.	signal. n.m.	графическое, фонетическое	*1. Звуковой или зрительный условный знак. 2. перен. Предупреждение о чем-н. нежелательном, что может совершиться.*
голлистский, прил.	gaulliste, adj.	графическое, фонетическое,	*Отн. к голлизму, являющийся*

		грамматическое	*сторонником, состоящий из сторонников тенденции Шарля де Голля.*
контакт[48], сущ.м.р.	contact, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Соприкосновение, соединение (ест.). 2. перен. Связь, взаимодействие людей в деловой сфере.*
ассамблея, сущ.ж.р.	assemblée, n.f.	графическое, фонетическое	*Род танцевального вечера в высшем петербургском обществе по западноевропейскому образцу.*
аванс, сущ.м.р.	avance, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Плата или часть платы, выдаваемая работнику вперед в счет будущего расчета.*
визит, сущ.м.р.	visite, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Официальное посещение; посещение знакомых.*
компенсирующий, прич.	compenser, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*страд. прич. от глагола компенсировать в*

[48] Заимств. в XIX в. из франц. или нем. яз., где contact, Kontakt < лат. contactus, суф. производного от contingere «прикасаться, дотрагиваться», преф. образования от tangere «трогать, касаться». (Этимологический словарь Шанского)

			значении возместить (ещать).
роль, сущ.ж.р.	rôle, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*3. Значение, род и степень участия в каком-н. деле, предприятии, событии.*
суверенитет, сущ.м.р.	souveraineté, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Полная независимость государства от других государств в его внутренних делах и во внешней политике.*
компания, сущ.ж.р.	compagnie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Общество, группа лиц, проводящих вместе время. 2. Торговое или промышленное предприятие, торгово-промышленное объединение предпринимателей.*
финансовый, прил.	financier, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Соотносящийся по знач. с сущ. финансы, связанный с ним.*
конфронтационный, прич.	confrontation, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Отн. к конфронтации, противостоянию.*
периферия, сущ.ж.р.	périphérie, n.f.	графическое,	*1. Отдаленная от*

		фонетическое, грамматическое	*центра местность.*
риск, сущ.м.р.	risque, n.m.	графическое, фонетическое	*Возможная опасность чего-л.*
акцент, сущ.м.р.	accent, n.m.	графическое, фонетическое	*(на что, на чём). Выделение чего-л. существенного, важного различными средствами.*
сезон, сущ.м.р.	saison, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	1. *Одно из четырех времен года.*
солидарность, сущ.ж.р.	solidarité, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Активное сочувствие каким-н. мнениям или действиям, общность интересов, одинаковый образ действий или убеждений.*
демонтаж, сущ.м.р.	démontage, n.m.	графическое, фонетическое	*Разборка на отдельные части машины, аппарата, сооружения, снятие их с фундамента или места установки.*
мотив, сущ.м.р.	motif, n.m.	графическое, фонетическое	*Побудительная причина, повод к какому-н. действию (книжн.).*

конкретный, прил.	concret, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Взятый во всей своей определенности; вполне определённый.*
перспектива, сущ.ж.р.	perspective, n.f.	графическое, фонетическое	*3. Способ изображения объёмных предметов на плоскости в соответствии с законами и правилами зрительного восприятия предметов человеком в зависимости от удалённости, точки наблюдения и т.п.*
коалиция, сущ.ж.р.	coalition, n.f.	графическое, фонетическое	*Согласие, соглас, сговор, круг, союз, условие идти или быть заодно, и состав этого братства.*
режим, сущ.м.р.	régime, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Государственный строй, образ правления.*
позиция, сущ.ж.р.	position, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Положение, расположение (·книж.). . перен. положение, необходимое для дальнейшего*

			развития каких-нибудь действий .
атака, сущ.ж.р.	attaque, n.f.	графическое, фонетическое	*2. перен. Быстрое и решительное наступление (в споре, в работе, в игре).*
дипломатия, сущ.ж.р.	diplomatie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Официальная деятельность правительства по осуществлению внешней политики государства.*
претензия, сущ.ж.р.	prétention, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Притязание, заявление права на обладание кем-чем-н., получение чего-н.*
досье, сущ.с.р.	dossier, n.m.	графическое	*Документ или документы, относящиеся к какому-н. делу, вопросу.*
критиковать, гл.	critiquer, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Давать оценку, вскрывать ошибки и недостатки кого-, чего-л.*
дипломатический, прил.	diplomatique, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Относящийся к дипломатике, дипломату.*
компромисс, сущ.м.р.	compromis, n.m.	графическое, фонетическое	*Соглашение на основе взаимных уступок.*

шанс, сущ.м.р.	chance, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Условие, которое может обеспечить успех, удачу, вероятная возможность.*

Таблица 5; **Настоящий праздник балета: в Москве впервые прошел спектакль «Бал сказок» с участием мировых звезд** :

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Большой словарь иностранных слов*)
балет, сущ.м.р.	ballet, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Театральное представление на определенный сюжет из танцев и пантомим под музыку. 2. только ед. Искусство театрального танца.*
бал, сущ.м.р.	bal, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Праздник, собрание с танцами; танцевальная часть праздника.*
феерия, сущ.ж.р.	féerie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Театральное или цирковое представление фантастического,*

			сказочного содержания, с использованием сценических эффектов.
премьера, сущ.ж.р.	première, n.f.	графическое, фонетическое	*Первое публичное платное представление нового (или возобновленного) спектакля, эстрадной, цирковой программы, кинофильма, телефильма и др.*
спектакль, сущ.м.р.	spectacle, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Театральное представление. 2. перен. Какое-либо забавное, любопытное, необычное зрелище, происшествие.*
декорация, сущ.ж.р.	décoration, n.f.	графическое, фонетическое	*Устанавливаемое на сцене, съёмочной площадке живописное, объёмное или архитектурное изображение места и обстановки сценического*

			действия.
режиссёр, сущ.м.р.	régisseur, n.m.	графическое, фонетическое	*Постановщик спектакля, кинофильма, эстрадно-концертной программы, циркового представления.*
костюм, сущ.м.р.	costume, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Одежда человека.*
организация, сущ.ж.р.	organisation, n.f.	графическое, фонетическое	*1) Устройство, сочетание, объединение чего-либо или кого-либо в одно целое; приведение в строгую систему; 2) группа людей, объединённых общей программой, общей целью или задачей.*
роль, сущ.ж.р.	rôle, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. В спектакле, фильме – образ, воплощаемый актёром.*
партнёр, сущ.м.р.	partenaire, n.m.	графическое, фонетическое	*Соучастник какой-л. игры, например, спортивной, в карты и т.п.; тот, кто вместе с кем-л.*

			участвует в игре на сцене, в танцах и т.п., а также в какой-л. совместной деятельности.
организовать, гл.	organiser, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Учредить (учреждать), основать (основывать) путем привлечения общественных сил, предпринять сообща, коллективом.*
оркестр, сущ.м.р.	orchestre, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Группа музыкантов, совместно исполняющих музыкальные произведения на различных инструментах.*
театр, сущ.м.р.	théâtre, n.m.	графическое, фонетическое	*1.Искусство представления драматических произведений на сцене; само такое представление. 2) здание, где происходят театральные*

			представления; 3) представление, спектакль.
фестиваль, сущ.м.р.	festival, n.m.	графическое, фонетическое	*массовое празднество, показ (смотр) достижений музыкального, театрального, эстрадного, циркового или киноискусства.*

Художественный стиль:

Таблица 6; **Л. Н. Толстой. Анна Каренина:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения** галлицизма в русском языке	**Значение** (*Словарь галлицизмов русского языка*)
фрак, сущ.м.р.	frac, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Род сюртука с вырезанными спереди полами и длинными узкими фалдами сзади.*
буфет, сущ.м.р.	buffet, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Небольшая закусочная при*

			общественных учреждениях (театрах, вокзалах, гостиницах и т.п.).
poudre de riz	/	/	*Рисовая пудра.*
vinaigre de toilette	/	/	*Туалетный уксус.*
бра, сущ.с.р.	bras, n.m.	графическое	*Настенный светильник.*
а ла рюсс	à la russe	графическое	*В русском духе; по-русски.*
кабинет, сущ.м.р.	cabinet, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Комната, предназначенная для занятий.*
прентаньер, сущ.м.р.	printanière, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Весенний.*
тюрбо, сущ.ж.р.	turbot, n.m.	графическое	*Промысловая рыба отряда камбалообразных.*
соус, сущ.м.р.	sauce, n.m.	графическое, фонетическое	*Жидкая приправа, подливка к кушанью.*
суп, сущ.м.р.	soupe, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Жидкое блюдо, представляющее собой отвар из мяса, рыбы, грибов и т. п. с приправой из овощей, круп и т. п.*
консервы, сущ.м.р.	conserve, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Фарм., кулин. Сваренные в сахаре плоды, корни, травы,*

			используемые в медицине или кулинарии.
пулард а лестрагон	poulet à l'estragon	графическое, фонетическое	*Курица с тархуном.*
маседуан де фрюи	macédoine de fruits	графическое, фонетическое	*Блюдо из свежих и слегка отваренных фруктов, пропитанных ароматическими сиропами, содержащими ликер или коньяк, и мороженого — пломбира. Часто фрукты, сильно охлажденные заранее, заливались специальным желе.*
шампанское, сущ.с.р.	champagne, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Шипучее белое виноградное вино.*
жилет, сущ.м.р.	gilet, n.m.	графическое, фонетическое	*Мужская или женская одежда без рукавов.*
бокал, сущ.м.р.	bocal, n.m.	графическое, фонетическое	*Посуда для вина, похожая на рюмку, но большего раз мера.*
бронза, сущ.ж.р.	bronze, n.f.	графическое, фонетическое,	*1. Сплав меди с оловом, иногда с*

		грамматическое	*примесью др. металлов.*
манера, сущ.ж.р.	manière, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Прием, способ ч.-л. делать. 2. Внешняя форма поведения в обществе. 3. Стиль творчества.*
grand dame	/	/	*важная дама*
шабли, сущ.м.р.	Chablis, n.m.	графическое, фонетическое	*Сорт белого сухого виноградного вина; вино этого сорта.*
сорт, сущ.м.р.	sorte, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*2. Вид, род, разряд — о вещах, животных, людях.*
рекрутский, прил.	recruter, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*прил. к рекрут. лицо, принятое на военную службу по найму или по повинности*
шанс, сущ.м.р.	chance, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Условие, которое может обеспечить успех, удачу, вероятная возможность.*
офицер, сущ.м.р.	officier, n.m.	графическое, фонетическое	*Лицо командного состава армии и флота, а также в милиции и полиции.*

Таблица 7; **А. С. Пушкин. Пиковая дама:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Большой словарь иностранных слов*)
мода, сущ.ж.р.	mode, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Совокупность вкусов и взглядов, господствующих в обществе в определённое (обычно недолгое) время и проявляющихся в увлечениях чем-л., формах быта, одежде и т.п.*
grand'maman	/	/	*бабушка*
Bon jour, mademoiselle	/	/	*Здравствуйте*
бал, сущ.м.р.	bal, n.m.	графическое, фонетическое	*Вечер с танцами под музыку.*
анекдот, сущ.м.р.	anecdote, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Очень маленький рассказ с забавным, смешным содержанием и неожиданным острым концом.*
табакерка, сущ.ж.р.	tabatière, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Коробочка с крышкой для табака.*
туалет, сущ.м.р.	toilette, n.f.	графическое, фонетическое,	*Убор, одеванье, и одеянье, наряжанье и*

		грамматическое	*наряд.*
инженер, сущ.м.р.	ingénieur, n.m.	графическое, фонетическое	*Специалист с высшим техническим образованием.*
роман, сущ.м.р.	roman, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Большое по объему повествовательное произведение, обычно в прозе, с сложным и развитым сюжетом. 2. Любовные отношения, любовная связь между мужчиной и женщиной (·разг.)*
герой, сущ.м.р.	héros, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Человек, совершивший подвиг, проявивший личное мужество, самоотверженность, готовность к самопожертвованию.*
офицер, сущ.м.р.	officier, n.m.	графическое, фонетическое	*Лицо командного состава армии и флота, а также в милиции и полиции.*
канва, сущ.ж.р.	canevas, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Сетчатая хлопчатобумажная (реже льняная) сильно аппретированная ткань.*

эгоизм, сущ.м.р.	egoisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Себялюбие; поведение, целиком определяемое мыслью о собственной пользе, выгоде, предпочтение своих интересов интересам других людей и т. п.*
этикет, сущ.м.р.	etiquette, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. только ед. Установленный порядок образа действий, поведения, форм обхождения.*
роль, сущ.ж.р.	rôle, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. В спектакле, фильме – образ, воплощаемый актёром. 2. Весь текст, принадлежащий одному из действующих лиц пьесы, киносценария. 3. Значение, род и степень участия в каком-н. деле, предприятии, событии.*
vis-à-vis	/	/	*I. нареч. Друг против друга.*
дама, сущ.ж.р.	dame, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Женщина, по внешнему виду*

			принадлежащая к состоятельному или интеллигентному кругу.
комод, сущ.м.р.	commode, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Низкий шкаф с выдвижными ящиками.*
карта[49], сущ.ж.р.	carte, n.f.	графическое, фонетическое	*2. Один из картонных или из толстой бумаги листков, различаемых по изображенным на них фигурам или очкам и разделяющихся на 4 масти, образующих вместе колоду, которая служит для разных игр.*
экипаж, сущ.м.р.	équipage, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Легкая повозка.*
ботфорт, сущ.м.р.	bottes (n.f.) fortes (adj.)	графическое, фонетическое, грамматическое	*Род высокого кавалерийского сапога.*
дипломатический, прил.	diplomatique, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Относящийся к дипломатике, дипломату.*
ассигнация, сущ.ж.р.	assignation, n.f.	графическое,	*(истор.). Бумажный*

[49] Слово было заимствовано из французского языка и со значением «игральная» получило распространение в XVI в. В значении «географической карты» начало употребляться лишь в XVIII в. Родственным являетя: польское – karta. (Этимологический словарь Семёнова)

		фонетическое	*денежный знак; бумажные деньги (в официальном языке – до введения кредитных билетов).*
минута, сущ.ж.р.	minute, n.f.	графическое, фонетическое	*Промежуток времени в 60 секунд.*

Таблица 8; **И. С. Тургенев. Отцы и дети:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Большой словарь иностранных слов*)
en vrai chevalier français	/	/	*как истинный кавалер-француз*
дама, сущ.ж.р.	dame, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Женщина, по внешнему виду принадлежащая к состоятельному или интеллигентному кругу.*
фрак, сущ.м.р.	frac, n.m.	графическое, фонетическое	*Род сюртука с вырезанными спереди полами и длинными узкими фалдами сзади.*
бал, сущ.м.р.	bal, n.m.	графическое, фонетическое	*Вечер с танцами под музыку.*

кринолина, сущ.ж.р.	crinoline, n.f.	графическое, фонетическое	*Юбка, расширяющаяся колоколом на поддерживающих её изнутри тонких обручах (по моде до середины 19 в.).*
Enchanté	/	/	*Приятно познакомиться.*
шик, прил.	chic, adj.	графическое, фонетическое	*Показная роскошь, щегольство.*
si j'aurais	/	/	*Неправильное употребление условного наклонения вместо прошедшего: «если б я имел» (франц.).*
si j'avais	/	/	*если б я имел*
absolument	/	/	*безусловно*
comme des anges	/	/	*как ангелы*
кадриль, сущ.ж.р.	quadrille, n.f.	графическое, фонетическое	*народный и бальный парный танец*
кавалер, сущ.м.р.	cavalier, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Мужчина, танцующий в паре с дамой. 2. Мужчина, занимающий, развлекающий даму в обществе. 3. разг. Поклонник, любовник.*

merci	/	/	*спасибо*
эманципе (эмансипе), сущ.с.р.	émancipée, n.f.	графическое	*разг., шутл. Женщина, стремящаяся к равноправию с мужчинами.*
цинизм, сущ.м.р.	cynisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Бесстыдство, наглость, грубая откровенность.*
манер, сущ.м.р.	manière, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Разг. Способ, образ действия, образец.*

Таблица 9; Научный стиль

Таблица 1; **Проблема традиционализма и правого радикализма в немецкой консервативной революции в историографическом дискурсе:**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Словарь галлицизмов русского языка*)
консервативный, прил.	conservateur, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Враждебный прогрессу, приверженный ко всему устаревшему, отжившим порядкам, взглядам; косный.*
период, сущ.м.р.	période, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Промежуток времени, в который протекает та или иная часть общего процесса.*

консерватизм, сущ.м.р.	conservatisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Совокупность разнородных идейно-политических и культурных течений, опирающихся на идею традиции и преемственности в социальной и культурной жизни.*
клише, сущ.с.р.	cliché, n.m.	графическое	*2. перен. Шаблонное выражение, избитая мысль (·книж.).*
традиционныйй, прил.	tradition, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Являющийся традицией (в 1 знач.); основанный на традиции и закрепленный ею.*
национализм, сущ.м.р	nationalisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Политическое течение, выдвигающее интересы одной нации в качестве высшей ценности. Ч*
радикальный, прил.	radical, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. полит. Отн. к радикалу, состоящий из радикалов.*
традиционализм, сущ.м.р.	traditionnalisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Следование традициям, обычно отжившим, консервативным.*
либерализм, сущ.м.р.	libéralisme, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Идеологическое и политическое течение, объединяющее сторонников демократических свобод и свободного*

			предпринимательства.
цивилизация сущ.ж.р.	civilisation, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Ступень общественного развития и материальной культуры, характерная для той или иной общественно-политической формации.*
либеральный, прил.	libéral, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Отн. к либералу и либерализму (политическому течению), выражающий либерализм.*
авторитарный, прил.	autoritaire, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*(·книж.). Властный, с непререкаемым авторитетом.*
социализм, сущ.м.р.	socialisme, n.m.	графическое, фонетическое	*1) Первая фаза коммунистической формации. Экономическую основу С. составляет общественную собственность на средства производства, политическую основу — власть трудящихся масс при руководящей роли рабочего класса во главе с марксистско-ленинской партией.*
радикализм, сущ.м.р.	radicalisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Мировоззрение радикалов, политика, осуществляемая радикалами.*
конструкция,	construction, n.f.	графическое,	*1. Устройство, взаимное*

сущ.ж.р.		фонетическое	*расположение частей сооружения, механизма и т. п.*
критика, сущ.ж.р.	critique, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Разбор, рассмотрение чего-л. с целью дать оценку и выявить недостатки.*
оригинальность, сущ.ж.р.	originalité, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*2. Что-л. особенное, своеобразное.*
революционер, сущ.м.р.	revolutionnaire, n.m.	графическое, фонетическое	*Активный участник революционного движения, деятель революции.*
нео[50]консерватор, сущ.м.р.	conservateur, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Человек консервативных убеждений.*
позиция[51], сущ.ж.р.	position, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Положение, расположение (•книж.).*
апеллировать, гл.	appeler, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*3. Обращаться к какому-л. авторитету, ссылаться на него; взывать к общественному мнению; искать чьего-л. решающего мнения.*
реакционный, прил.	réactionnaire, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Соотносящийся по знач. с сущ. реакция. 2. Действующий в интересах политики активного*

[50] (от греч. neos — новый), первая часть сложных существительных и прилагательных, вносящая знач.: новый, ново. (Словарь галлицизмов русского языка)

[51] Заимств. в Петровскую эпоху через польск. посредство из франц. яз., в котором position < лат. positio «положение», суф. производного от ponere «класть, располагать, ставить». Ср. синонимическое положение с тем же образным стержнем. (Этимологический словарь Шанского)

			сопротивления общественному прогрессу.
модернизм, сущ.м.р.	modernisme, n.m.	графическое, фонетическое	*В искусстве и архитектуре конца 19 — начала 20 в.: направление, основу которого составляют универсальные выразительные формы, замещающие национальные самобытные приёмы и стили (к нему относятся импрессионизм, символизм, экпрессионизм и др.*
результат, сущ.м.р.	résultat, n.m.	графическое, фонетическое	*Конечный итог, следствие, завершающее собой какие-нибудь действия, явления, развитие чего-нибудь.*
тенденция, сущ.ж.р.	tendance, n.f.	графическое, фонетическое	*Направленье, стремленье, тягота к чему.*
актуальный, прил.	actuel, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Существующий в действительности, осуществленный.*
дискурс, сущ.м.р.	discours, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Разговор, беседа (обычно в речи дипломатов).*
концепция, сущ.ж.р.	conception, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Система взглядов, то или иное понимание действительности.*
радикализация, сущ.ж.р.	radicalisation, n.f.	графическое, фонетическое	*полит. Усиление, обострение радикализма.*

социальный[52], прил.	sociale, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Связанный с обществом, с жизнью и отношениями людей в обществе; общественный.*
идеализм, сущ.м.р.	idéalisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Общее обозначение философских учений, утверждающих, что дух, сознание, мышление, психическое — первично, а материя, природа, физическое — вторично, производно.*
рационализм, сущ.м.р.	rationalisme, n.m.	графическое, фонетическое	*Направление в идеалистической философии, считающее, что не опыт, а логически обоснованная мысль, разум является источником познания.*
оригинальный, прил.	original, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Подлинный, первоначальный.*
вариант, сущ.м.р.	variante, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Разновидность, видоизменение чего-либо.*
ренессанс, сущ.м.р	Renaissance, n.f.	графическое, фонетическое	*Период подъёма, расцвета в развитии чего-л.*
контрреволюция,	contre-révolution, n.f.	графическое,	*Борьба противников*

[52] Заимств. в XIX в. из нем. яз., в котором sozial < франц. social. В рус. яз. словообразовательно переоформлено с помощью суф. -н-. (Этимологический словарь Шанского)

сущ.ж.р.		фонетическое	*революции против деятельности революционных властей.*
авангард, сущ.м.р.	avant-garde, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Название ряда течений в искусстве XX в., порывающих с существующими реалистическими нормами и традициям.* *перен. Передовая часть какой-нибудь общественной группы, ведущая за собой массы (·книж.).*
атака, сущ.ж.р.	attaque, n.f.	графическое, фонетическое	*Стремительное нападение на неприятеля (воен.).*
тон, сущ.м.р.	ton, n.m.	графическое, фонетическое	*1. Характер звучания, эмоциональный оттенок голоса, речи.*
констатировать, гл.	constater, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Установить — устанавливать, отметить — отмечать несомненное наличие чего-л.*
класс, сущ.м.р.	classe, n.f.	графическое, грамматическое, грамматическое	*Разряд, сословие, порядок.*
буржуазия, сущ.ж.р.	bourgeoisie, n.f.	графическое, фонетическое	*Господствующий класс капиталистического общества, обладающий собственностью на*

			средства производства и существующий за счёт эксплуатации наёмного труда.

Таблица 10; **Эссе: к истории становления жанра**:

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Словарь галлицизмов русского языка*)
эссе, сущ.с.р.	essai, n.m.	графическое	*Спец. Очерк, трактующий литературные, философские, социальные и другие проблемы не в систематическом научном виде, а в свободной форме.*
жанр, сущ.м.р.	genre, n.m.	графическое, фонетическое	*Разновидность произведений в пределах какого-либо искусства, отличающийся особыми, только ему свойственными сюжетными и стилистическими*

			признаками.
essai	/	/	*эссе*
критерий, сущ.м.р.	critère, n.m.	графическое, фонетическое	*Признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-л.*
базироваться, гл.	se baser, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Основываться на чем-л.*
сюжетный, прил.	sujet, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Отн. к сюжету.*
иллюстрация, сущ.ж.р.	illustration, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Снабжение текста рисунками.*
результат, сущ.м.р.	résultat, n.m.	графическое, фонетическое	*Следствие чего-либо, последствие, конечный вывод, итог, развязка, исход, конец дела.*
активный, прил.	actif, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Деятельный, энергичный (противоп.: пассивный).*
императрица, сущ.ж.р.	impératrice, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Жена императора. 2. Титул монархини, а также лицо, носящее этот титул.*

позиция, сущ.ж.р.	position, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Положение, расположение (•книж.).*
вариант, сущ.м.р	variante, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Разновидность, видоизменение чего-л.*
категория, сущ.ж.р.	catégorie, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Высшее родовое понятие, обозначающее какой-н. наиболее общий, отвлеченный разряд явлений, предметов или их признаков (науч.).*
популярный, прил.	populaire, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Пользующийся большой известностью, широким признанием.*
рефлексия, сущ.ж.р.	réflexion, n.f.	графическое, фонетическое	*Размышление, самонаблюдение, самопознание.*
декадент, сущ.м.р.	décadent, n.m.	графическое, фонетическое	*Последователь декадентства. Анархист и христианин одного происхождения.*
сюрреалистический, прил.	surréaliste, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Отн. к сюрреализму и сюрреалистам.*
роман, сущ.м.р.	roman, n.m.	графическое,	*1. Большое по*

		фонетическое	*объему повествовательное произведение, обычно в прозе, с сложным и развитым сюжетом.*
инерция, сущ.ж.р.	inertie, n.f.	графическое, фонетическое	*Продолжающееся влияние чего-либо, действовавшего ранее.*
влияние[53], сущ.с.р.	influence, n.f.	/	*Воздействие*
система, сущ.ж.р.	système, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Порядок, обусловленный правильным расположением чего-л. в определенной связи.*
контекст, сущ.м.р.	contexte, n.m.	графическое, фонетическое	*Отрывок письменной речи (текста), законченный в смысловом отношении, в пределах которого можно уяснить значение отдельного слова, входящего в него.*
фрагмент, сущ.м.р.	fragment, n.m.	графическое,	*1. Отрывок, кусок*

[53] (воздействие). Семантическая калька конца XVIII в. франц. influence < лат. influentia.

		фонетическое	*(чего-л. целого).*

Таблица 11; **Большая энциклопедия кулинарного исусства :**

Список галлицизмов	**Французское слово в оригинале**	**Тип освоения галлицизма в русском языке**	**Значение** (*Словарь галлицизмов русского языка*)
десерт, сущ.м.р.	dessert, n.m.	графическое, фонетическое	*Фрукты, сладкие блюда (компот, мороженое и т. п.) — подаваемые в конце обеда.*
desserrer	/	/	*Делать ненапряженным, раскованным, лёгким.*
шарлотка, сущ.ж.р.	charlotte, n.f.	графическое, фонетическое	*Сладкое кушанье из запеченных сухарей со слоями яблок.*
бламанже, сущ.с.р.	blanc-manger, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*(кул.). Желе из сливок или миндального молока.*
суп, сущ.м.р.	soupe, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Жидкое кушанье, представляющее собой отвар (из мяса, рыбы, грибов и т.п.) с приправой из*

			овощей, круп и т.п.
желе, сущ.с.р.	gelée, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Сладкое десертное кушанье, приготовляемое из фруктово-ягодных соков и желатина.*
маринад, сущ.м.р.	marinade, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*только ед. Жидкость, состоящая из уксуса или прованского масла с пряностями.*
сорт, сущ.м.р.	sorte, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Категория, разряд какого-л. товара по качеству, расценке.*
роль, сущ.ж.р.	rôle, n.m.	графическое, фонетическое, грамматическое	*3. Значение, род и степень участия в каком-н. деле, предприятии, событии.*
маринование, сущ.с.р.	mariner, v.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Процесс действия по гл. мариновать.*
бадьян, сущ.м.р.	badiane, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Вечнозелёное дерево или кустарник сем. иллициевых с плодами; анис звёздчатый (используется как пряность).*
категория, сущ.ж.р.	catégorie, n.f.	графическое, фонетическое	*1) Группы, разряд, степень.*

мармелад, сущ.м.р.	marmelade, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Кондитерское изделие из фруктово-ягодного пюре, сваренного с сахаром, в виде желеобразной массы.*
традиция, сущ.ж.р.	tradition, n.f.	графическое, фонетическое	*1. То, что переходит или перешло от одного поколения к другому путем предания, устной или литературной передачи (напр. идеи, знания, взгляды, образ действий, вкусы и т.д.*
конфитюр, сущ.м.р.	confiture, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Разновидность джема.*
крем, сущ.м.р.	crème, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Сладкое блюдо из взбитых сливок с добавлением фруктовых сиропов или шоколада и т.п.*
абрикос, сущ.м.р.	abricot, n.m.	графическое, фонетическое	*плод и дерево Armeniaca vulgaris.*
массовый, прил.	masse, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Такой, в котором участвуют широкие массы, большое*

			количество людей.
трюфель[54], сущ.ж.р.	truffe, n.f.	графическое, фонетическое	*1. Клубневидный мясистый подземный гриб с высокими вкусовыми качествами (употребляется как изысканная приправа).*
фондю, сущ.с.р.	fondue, n.f.	графическое	*Яичница с сыром.*
филе, сущ.с.р.	filet, n.m.	графическое, фонетическое	*2. Кусок мяса, птицы или рыбы, очищенный от костей.*
салат, сущ.м.р.	salade, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*2. Холодное кушанье из мелко нарезанных овощей, яиц, мяса или рыбы с приправой.*
фритюр, сущ.м.р	friture, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Название поварского жира и одновременно поварского приема, при котором применяется этот жир.*
кляр, сущ.м.р.	claire, n.f.	графическое,	*Кулин. Полужидкая*

[54] Заимств. в начале XIX в. из нем. яз., где Trüffel < франц. truffe, восходящего через посредство итал. яз. к лат. tuber «трюфель» < «клубень». Гриб назван по своему клубневидному плоду; конфеты по форме напоминают гриб.

		фонетическое, грамматическое	*смесь муки с водой, которой при обжаривании обвалакиваются кусочки рыбы, птицы, мяса, грибов и т.п. для их более равномерной тепловой обработки.*
соус, сущ.м.р.	sauce, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Жидкая приправа к кушанью.*
фарш, сущ.м.р.	farce, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Измельчённое мясо или рыба, используемые для котлет, паштетов и т.п.*
тарталетка / тарталетта, сущ.ж.р.	tartalette, n.f.	графическое, фонетическое	*Маленький торт со сливками или фруктами.*
tartelette	/	/	/
tarte	/	/	*торт*
декоративный, прил.	décoratif, adj.	графическое, фонетическое, грамматическое	*1. Предназначенный, служащий для украшения чего-л.*
манера, сущ.ж.р.	manière, n.f.	фонетическое, грамматическое	*1. Прием, способ ч.-л. делать.*
парадный, прил.	parade, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*2. Торжественный, праздничный.*

маргарин, сущ.м.р.	margarine, n.f.	графическое, фонетическое, грамматическое	*Искусственное масло, имеющее вид коровьего и приготовленное из говяжьего сала или растительных масл и молока с прибавлением яиц.*
тартинка, сущ.ж.р.	tartine, n.f.	графическое, фонетическое	*Ломтик хлеба, намазанный маслом, а также вообще маленький бутерброд.*
tartine			/
пудра, сущ.ж.р.	poudre, n.f.	графическое, фонетическое	*2. Мелкий порошок из минеральных и других веществ, употребляемый в различных производствах.*
суфле, сущ.с.р.	soufflé, n.m.	графическое, фонетическое	*Легкое пирожное из взбитых белков с сахаром.*
soufflé	/	/	/
ресторан, сущ.м.р.	restaurant, n.m.	графическое, фонетическое	*Торговое заведение, где можно вкусно поесть и приятно провести время (иногда с музыкой, танцами и т.п.).*

Как можно видеть в таблицах заимствованные слова усваивались русским языком в другом виде, чем они существуют в оригинале. Попав в русский язык, галлицизмы приспособились к русским нормам. Третья колонка свидетельствует об их освоении в русской языковой системе. Можно сделать вывод, что почти все заимствования изменились графически и фонетически. Крысин правильно сказал, что орфографическая и фонетическая формы самые важные определения для включения иностранных слов в русский язык. Те слова, которые не подверглись транскрипции и транслитерации входят в состав иноязычных вкраплений и они чаще всего встречаются в художественном стиле.

Большинсто галлицизмов из наших таблиц приобрело русский графический облик (например упомянутые буквосочетания *уа, фл, гл, ль*), а потом исчезли звуки нетипичные для русского языкя:

- французский носовой звук **/ã/** передается звукосочетаниями *–ан,–ам* (*к**ан**ва, ром**ан**, ж**ан**р*)
- французский носовой звук **/õ/** , который передается буквосочетаниями *–in, –im* транслитерируется буквосочетаниями –ин,–им (***ин**тенсификация, **ин**тимный, **ин**триговать*)
- в отличие от французского языка часто передаются конечные согласные (*сюже**т**, кабине**т**, десер**т**,жиле**т***)
- в некоторых случаях непроизносимые конечные согласные отражаются в языке-реципиенте (*фон, филе*), как и в существительных оканчивающих на немое –е, в произношении [ə], которое в русском освоении теряется : *соус,адрес, класс* и некоторые галлицизмы с окончанием *–изм* как *консерватизм, национализм,социализм, традиционализм.*

Немалое количесвто слов заимствованных из французского сохраняют акцентуацию языка -источника (ударенеие на последнем слоге): *клише, досье, филе, желе.*

Сдвиг в ударении происходит в существительных ж.р. заканчивающихся во французском языке на *–tion* [sjõ], которые приобретают окончание *–ция* (*традиц**ия**, коорпорац**ия**, инновац**ия**, интерпретац**ия**)*; и в существительных на –ie [i], которые приобретают окончание *–ия* (*буржуаз**ия**).*

Грамматическое освоение галлицизмов происходит более интенсивно. Что касается существительных, они приобретают определенную родовую характеристику; часто изменяется их род (*plage*, сущ.ж.р. — *пляж*, сущ.м.р. / *étape*, сущ.ж.р. — *этап,* сущ.м.р./ *rôle,* сущ.м.р — *роль*, сущ.ж.р.). С другой стороны, есть и случаи, когда род в французском языке совпадает с родом в русском (*attaque,* сущ.ж.р. — *атака*, сущ.ж.р. / *diplomatie*, сущ.ж.р. — *дипломатия*, сущ.ж.р./ *motif*, сущ.м.р. — *мотив*, сущ.м.р.). Несмотря на их морфологические признаки, многие из лексем с.р. остаются несклоняемыми: *суфле, бламанже, филе, досье, желе*. Французские прилагательные при заимствовании в русский язык почти всегда оформляются суффиксом -н-: *селективный, натуральный, бюжетный, идеальный.* Заимствованные глаголы приобретают русские глагольные суффиксы, обозначающие несовершенный вид : *–ова, –изирова, –ирова* (*критик**ова**ть,интриг**ова**ть, констат**ирова**ть, орган**изова**ть*). Что касается других способов аффиксации, можно к примеру привести галлицизм *флирт* (сущ.м.р.), который происходит от глагола *flirter* или прилагательное *рекрутский*, которое происходит от французского глагола *recruter*. В качестве наших результатов, существительные являются наиболее часто заимствованной частью речи (*ресторан, соус, вариант, сезон, шанс,браслет*..).

Наш следующий шаг – проверка взаимозаменяемости синонимов в различных функциональных стилях. В таблицах приводятся заимствования из трёх репрезентативных текстов публицистического, художественного и научного стилей.

Таблица 12; **Публицистический стиль**

Список галлицизмов	**Синонимы** Л.Г.Бабенко: *Словарь синонимов русского языка*
аксессуар	/
колье	ожерелье
браслет	/
пляжный	/
базовый	основной

модный	/
вариант	разновидность
трюк	/
элегантный	изысканный
пик	вершина
оранжевый	/
популярный	известный
сезон	/

Таблица 13; **Художественный стиль**

Список галлицизмов	**Синонимы** Л.Г.Бабенко: *Словарь синонимов русского языка*
фрак	/
буфет	/
бра	/
а ла рюсс	/
кабинет	/
прентаньер	/
тюрбо	/
соус	/
суп	/
консервы	/
шампанское	/
жилет	/
бокал	/
бронза	/
манера	способ
шабли	/

сорт	тип
рекрутский	/
шанс	возможность
офицер	/

Таблица 13; **Научный стиль**

Список галлицизмов	**Синонимы** Л.Г.Бабенко: *Словарь синонимов русского языка*
десерт	/
шарлотка	/
бламанже	/
суп	/
желе	/
маринад	/
сорт	тип
роль	/
бадьян	/
категория	разря
мармелад	/
традиция	обычай
конфитюр	/
крем	/
абрикос	/
массовый	/
трюфель	/
фондю	/
филе	/
салат	/

фритюр	/
кляр	/
соус	/
фарш	/
тарталетка / тарталетта	/
декоративный	/
манера	способ
парадный	/
маргарин	/
тартинка	/
пудра	/
суфле	/
ресторан	/

В первую очередь надо определить взаимозаменяемость синонимов. Взаимозаменяемость как критерий синонимии является только если они способны заменять друг друга в любых контекстах, что например не является возможным в случае реалий гастрономии. Специальная лексика больше всего стремится к моносемии. Наш материал потверждает, что во многих примерах синонимы не могут быть взаимозаменяемыми. Свобода выбора синонима наиболее возможна в публицистическом стиле, в который входят галлицизмы как из базовой, так из специальной и литературной лексики. В современной прессе, прежде всего, в повседневной речи модные языковые тенденции проявляются: говорят *парфюм*, вместо *духи*; *бутик*, вместо *магазин*.[55]

На последнем шаге мы сделали самое важное – сравнение частотности употребления галлицизмов в русском языке. Для того чтобы узнать в каком из трёх стилей и в какой тематике больше используются галлицизмы, мы сравнили все выбраные тексты и посчитали их приблизительное процентное соотношение по формуле

[55] https://cyberleninka.ru/article/n/o-roli-frankoyazychnyh-zaimstvovaniy-v-leksikologicheskoy-sisteme-russkogo-yazyka/viewer?fbclid=IwAR3N9wniscClB1TG6eBAxrd6X8UnmvKSdZDxNrjbipAO9zpBdcVd28gBkFw
(Дата обращения: 22.09.2020.)

количество галлицизмов x 100 % / общее количество слов.[56]

Данный корпус может служить самым репрезентативным источником, потому что содержит большое количество галлицизмов, принадлежащих различным стилям и сюжетам.

Полученные результаты приведены в Таблице 14. В ней приводятся стиль (первая колонка), тематика (вторая колонка), общее количество слов (третья колонка), число галлицизмов с повторением (четвёртая колонка) и наконец, в последней колонке – их процентное соотношение.

[56] https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnaya-harakteristika-chastotnosti-upotrebleniya-angloyazychnyh-zaimstvovaniy-v-nemetskom-i-russkom-yazykah
(Дата обращения: 02.10.2020.)

Таблица 14; ***Сравнительные характеристики частотности употребления галлицизмов***

Название текста	**Стиль**	**Тематика**	**Общее количество слов**	**Число галлицизмов (с повторением)**	**Процентное соотношение**
Детские ожерелья и браслеты из бисера — модный тренд этого лета:	публицистический	мода	247	16	6,5 %
Made in France: топ лучших французских beauty-брендов	публицистический	красота	1787	107	6 %
О ситуации в мировой экономике	публицистический	экономическая дипломатия	1132	36	3,2 %
Макрон призывает не поворачиваться спиной к России	публицистический	политика	1124	47	4,2 %
Настоящий праздник балета: в Москве впервые прошел спектакль «Бал сказок» с участием мировых звезд	публицистический	искусство	386	37	9,5 %
Л. Н. Толстой. Анна Каренина	художественный	/	2282	41	2 %
А. С. Пушкин. Пиковая дама	художественный	/	1713	52	3 %
И. С. Тургенев. Отцы и дети.	художественный	/	1275	25	2 %
Проблема традиционализма и правого радикализма в немецкой консервативной революции в историографическом дискурсе	**научный**	**история**	**1081**	**134**	**13 %**

Эссе: к истории становления жанра	научный	литература	1173	88	7,5 %
Большая энциклопедия кулинарного искусства.	научный	гастрономия	1902	92	4,8 %

9. Сравнительные характеристики частотности употребления галлицизмов

Для исследования в публиуистическом стиле были выбраны статьи о моде, красоте, политике, экономической дипломатии и искусстве. В ходе сравнения было выявлено, что процент содержания галлицизмов в текстах о моде и красоте почти равен (около 6 процентов). Французский язык является международным языком высокой моды, поэтому не удивляет его отражение в сходных темах как мода и красота.

В теме о политике выбран текст о франко-российском диалоге. Процент содержания галлицизмов немного выше, чем в тексте, посвещённом ситуации в мировой экономике. Разницу составляет только 1 процент, несмотря на то, что первый текст связан именно с отнешениями Франции и России.

Самый высокий процент употребления галлицизмов в публиуистическом стиле содержит текст о иссустве (9,5 %).Это потверждает наш факт из теоретической части, который определяет французский как язык культуры и искусства. Лексемы *бал, балет, спектакль* и *фестиваль* повтаряются несколько раз. Посмотрим подробнее повторяющиеся лексемы:

Название текста	**Повторяющиеся галлицизмы**
Детские ожерелья и браслеты из бисера — модный тренд этого лета	*браслет, модный*
Made in France: топ лучших французских beauty-брендов	*парфюм, парфюмер, парфюмерный, парфюмерия, ноты, коллекция, мода, формула,флакон, элегантный, нероли, стиль*

О ситуации в мировой экономике	*риск, перспектива, суверенный, инфраструктура,бюджет, роль, позиция*
Макрон призывает не поворачиваться спиной к России	*фон, дипломатя,сигнал,визит, интенсификация,суверенитет, роль*
Настоящий праздник балета: в Москве впервые прошел спектакль «Бал сказок» с участием мировых звезд	*балет, спектакль, декорация, бал,премьера,фестиваль, театр,режиссёр*

Также, звучание заимствованного слова способствует большей экспрессивности тектов, что чаще всего привлекает внимание читателя в газетно-журнальной публицистике: «Такой модный **трюк** сделает образ более дорогим и элегантным.» (*Детские ожерелья и браслеты из бисера — модный тренд этого лета*).

Что касается художественного стиля, в отрывке Пушкина процент содержания галлицизмов составляет 3 процента, пока в отрывках Толстого и Тургенева – 2 процента. При этом присутствует небольшая разница в 1 процент. Самый высокий процент содержания франкоязычных заимствований достигнут в *Пиковой даме* благодаря повторению заимствований *карта* (со значением «игральная») и о*фицер* :

Название текста	**Повторяющиеся галлицизмы**
Л. Н. Толстой. Анна Каренина	*фрак, прентаньер, соус, сорт, шабли, суп, бокал, кабинет*
А. С. Пушкин. Пиковая дама	*бал, анекдот, карта, офицер, ассигнация,дама, grand'maman, инженер*
И. С. Тургенев. Отцы и дети	*кадриль, дама,бал*

В отрывках Толстого и Тургенева появляется реалия *фрак* (вид мужской парадной одежды, которое появился во Франции в XVIII в. и было сначала именно офицерской кавалерийской формой)[57]. В *Анне Каренине* можно подчеркнуть и другие реалии,

[57] https://gufo.me/dict/fashion_encyclopedia/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BA (Дата обращения: 28.09.2020.)

экзотическую лексику кулинарии*: суп прентаньер, тюрбо сос Бомарше, пулард а лестрагон, маседуан де фрюи, шабли, poudre de riz* и *vinaigre de toilette.*

Толстой пользуется французскими выражениями, чтобы создать образы своих героев, указать на социальную природу двуязычия русского общества, но и часто для создания иронического или коммического эффекта :

«— **Прентаньер**, — подхватил татарин. Но Степан Аркадьич, видно, не хотел ему доставлять удовольствие называть по-французски кушанья.

— С кореньями, знаешь? Потом **тюрбо** под густым соусом, потом... ростбифу; да смотри, чтобы хорош был. Да каплунов, что ли, ну и консервов.Татарин, вспомнив манеру Степана Аркадьича не называть кушанья по французской карте, не повторял за ним, но доставил себе удовольствие повторить весь заказ по карте: **Суп прентаньер, тюрбо сос Бомарше, пулард а лестрагон, маседуан де фрюи.[58]..**». В художественном стиле меньшее число галлицизмов, но одновременно значительное число вкраплений выполняющих определённую стилистическую функцию. Наш материал потверждает глубокий след французского языка и культуры в русском литературном языке.

Последний изучаемый стиль – научный. Именно в научном стиле находим большое число галлицизмов:

Название текста	**Повторяющиеся галлицизмы**
Проблема традиционализма и правого радикализма в немецкой консервативной революции в историографическом дискурсе	*консерватизм,консервативный,традиционализм, национализм,социализм, радикализм, традиция,революционер, либеральный, радикальный*
Эссе: к истории становления жанра	*эссе, жанр,вариант, рефлексия*
Большая энциклопедия кулинарного искусства	*десерт, маринад, категория, мармелад, абрикос,трюфель, сорт, филе, фондю, фритюр, тарталетки, маргарин, суфле, ресторан*

[58]https://ilibrary.ru/text/1099/p.10/index.html?fbclid=IwAR2aQc_WoA9ZyXcmcUubOazD9HaCh8NDWjmOBJ4yUU8dkex0SZDA9zR9shU (Дата обращения: 28.09.2020.)

В ходе сравнения очевидно, что использование галлиицизмов максимальное в тексте об истории (13 процентов). Такой тип научной лексики, инвентарь интернациональной терминологии, закрепился в русском языке, но и в других языках мира. Это существительные с интернациональным суффиксом, которые заимствованы в русской речи посредством французского языка, образованые от латинских слов; суффикс *изм* образует имена существительные мужского рода, представяющие собою названия общественно-политических, научных или эстетических учений, направлений и систем: *консерватизм, традиционализм, национализм,социализм, радикализм, либерализм*.

В теме о литературе выбрана научная статья о жанре эссе, которое получило распространение именно во Франциии, поэтому не удивляет высокий процент употребления галлицизмов. Термины как *жанр,сюжет,эссе* проникли не только в русский язык и они не могут замениться соответствующими терминами.

Сфера гастрономии как неотделимой части культуры каждого народа выбрана для нашего исследования. Многие гастрономические реалии находят отражение в нашем тексте. По степени освоения они являются либо освоенными заимствованными словами (*суп, абрикос,шоколад, салат*), либо экзотизмами (*тарталетки,суфле, фондю*).

Средний процент использования галлицизмов, учитывая их повторы, (из расчета суммы всех процентных соотношений с общим количеством галицизмов, деленной на 11 текстов) составляет **5,6** процентов.

10. Заключение

Заимствование является одним из значительных источников пополнения словарного состава любого языка. Если употребляются умеренно, новые слова заимствованной лексики обогощают русскую речь, котороя становится более яркой и выразительной.

Проанализировав и сравнив тексты различных стилей и тем, мы показали особенности французских заимствований (слова освоенные языком, интернационализмы, экзотизмы,вкрапления иностранных выражений) и подсчитали количество галлицизмов в трёх функциональных стилях принадлежащих различным сюжетам . В ходе сравнения установлено, что в русском языке в сферах истории и культуры в большей степени используются заимствования из французского языка. Примерно одинаковое соотношение галлицизмов присутствует в текстах о моде и красоте и о кулинарии и политике.

Больше всего галлицизмы употребляются в специальной лексике научного стиля. Можно сделать вывод, что использование слов из иностранного языка, в этом случае французского, в научной сфере часто неизбежно. В художественной литературе Пушкина, Толстого, Тургенева использование франкоязычных заимствований свидетельствует о историческом взаимоотношении Франции и России, о глубоком знании французского языка русской интеллигенции и уважению французской культуры. Пушкин пишет в своём письме к Чаадаеву: «Mon ami, je vous parlerai la langue de l’Europe, elle m’est plus familière que la nôtre..»[59]

Благодаря культурной, экономической и технической экспанзиям иноязычная лексика внедряется в русский язык, как и в большинство других языков. Современные филологи относятся к процессу заимствования положительно, потому что язык постоянно меняется и развывается. Многие из заимствованных французских слов вжились в русскую языковую систему и таким образом в языке вкрепились общеупотребительные слова иноязычного происхождениям невоспринимающиеся русскими как чужие.

[59] https://rvb.ru/pushkin/01text/10letters/1831_37/01text/1831/1612_424.htm (Дата обращения: 30.09.2020.)

Галлицизмы являются нужной частью специальной лексики истории, литературы, политики, дипломатии, кулинарии, как и искусства и культуры, высокой моды и лексики бытового уровня. Это работа помогла нам убедиться в том, что стиль и выбраные темы влияют на частоту употребления галлицизмов.

Несмотря на то, что сегодняшний словарный состав русского языка пополняется за счет англицизмов, французский язык в течение веков выполнял функцию международного общения и вкоренился в современную русскую речь.

Библиография

Агеева, А.В. (2008). *Иноязычная лексика французского происхождения в русском языке новейшего периода*. https://www.dissercat.com/content/inoyazychnaya-leksika-frantsuzskogo-proiskhozhdeniya-v-russkom-yazyke-noveishego-perioda (Дата обращения: 17.05.2020.)

Бабкин, Александр Михайлович (1966). *Иноязычные выражения в составе русской современной фразеологии // Проблемы филологии*. Москва: «НАУКА».

Бахтина С. И. (2007). *Заимствованная лексика в составе тематической группы «Пища и напитки» (диахронический аспект)*. https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovannaya-leksika-v-sostave-tematicheskoy-gruppy-pischa-i-napitki-diahronicheskiy-aspekt (Дата обращения: 18.09.2020.)

Бурова Э.А. (2004). *Лексические галлицизмы в современном русском языке: прагмалингвистический аспект*. https://www.dissercat.com/content/leksicheskie-gallitsizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke-pragmalingvisticheskii-aspekt (Дата обращения: 25.05.2020.)

Гордеева, Л. (2018). *Французский язык и литературная норма XIX века: влияник двуязычной личности на формирование норм в русском языке (на материале творчества А. С. Пушкина)*. https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskiy-yazyk-i-literaturnaya-norma-xix-veka-vliyanie-dvuyazychnoy-lichnosti-na-formirovanie-norm-v-russkom-yazyke-na-materiale/viewer (Дата обращения: 18.05.2020.)

Захватаева,К.С. *Языковые контакты: базовые понятия и их страрификация*. https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kontakty-bazovye-ponyatiya-i-ih-stratifikatsiya/viewer (Дата обращения: 20.05.2020.)

Златоустова Л. В. *Внутриязыковая и межъязыковая интерференция*.

http://xn--j1asc.xn--p1ai/fil/kn1/index.php?sod=2 (Дата обращения: 28.09.2020.)

Маринова, Елена Вячеславовна (2008). *Иноязычные слова в русской речи конца X – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования*. Москва: ЭКСМО.

Крысин, Леонид Петрович (2009). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: «НАУКА».

Крысин, Леонид Петрович (2016). *Этапы освоения иноязычного слова.* http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 (Дата обращения: 17.09.2020.)

Кумчинская Н.Р. *Историко-лингвистический аспект русско-французского двуязычия*. https://cyberleninka.ru/article/n/istoriko-lingvisticheskiy-aspekt-russko-frantsuzskogo-dvuyazychiya/viewer?fbclid=IwAR3jGBX-ViWyftgglEvUDjQ8YFSLmVfQ_AY5775TTZDYdnMlbZKZUTxIBbk (Дата обращения: 25.05.2020.)

Мечковская, Нина Борисовна (2000).*Социальная лингвистика*. М.: Аспект Пресс.

Мусорин, А.Ю. (2004). *Языковые контакты – начало*. https://www.textologia.ru/yazikoznanie/teoria-yazikoznania/osnovnye-ponyatiya/yazikovie-kontakti-nachalo/1393/?q=641&n=1393&fbclid=IwAR2F1u_DAJJ0fxgwHYevFd3lxJq1A3iWIU--X1BTucDb9XgXXMjyVNdDcZ0 (Дата обращения: 18.05.2020.)

Пушкин, А. С. *Собрание сочинений в 10 томах. М.: ГИХЛ, 1959—1962. Том 10. Письма 1831–1837*. https://rvb.ru/pushkin/01text/10letters/1831_37/01text/1831/1612_424.htm (Дата обращения: 30.09.2020.)

Рахманова, Л.И., Суздальцева, В.Н. (1997). *Современный русский язык. Графическое освоение заимствованных слов в русском языке*. https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/graficheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1222/?q=463&n=1222 (Дата обращения: 18.05.2020.)

Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. (1997). *Современный русский язык. Фонетическое освоение заимствованных слов в русском языке*. https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/foneticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1221/?q=463&n=1221(Дата обращения: 15.05.2020.)

Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. (1997). *Современный русский язык. Грамматическое освоение заимствованных слов в русском языке*. https://www.textologia.ru/russkiy/leksikologia/slovo-proishozhdenie/grammaticheskoe-osvoenie-zaimstvovannih-slov-v-russkom-yazike/1223/?q=463&n=1223 (Дата обращения: 15.05.2020.)

Стрекллева Т. В. (2008). *Галлицизмы и франкоязычные включения в современном русском языке и их стилистические особенности*. https://www.dissercat.com/content/gallitsizmy-i-frankoyazychnye-vklyucheniya-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-ikh-stilisticheski/read (Дата обращения: 18.09.2020.)

Филатова Н. А. *К истории русско-французских языковых контактов: биографические заметки*. https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-russko-frantsuzskih-yazykovyh-kontaktov-biograficheskie-zametki (Дата обращения: 25.05.2020.)

Фролова О.А.*Семантическое освоение заимствований*. https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskoe-osvoenie zaimstvovaniy/viewer?fbclid=IwAR3YqlngHl8QPF v0DlgEiZ9fsfkuhrwInR_tMZjxt0ujEvZNaqB6r5kWUo (Дата обращения: 15.05.2020.)

Ташматов, А. Т.(2016). *Некоторые теоретические вопросы языковых заимствований*. https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-teoreticheskie-voprosy-yazykovyh-zaimstvovaniy (Дата обращения: 16.05.2020.)

Рубинчик, Л. И. *Заимствованные слова в русском языке*.

https://russkiiyazyk.ru/leksika/zaimstvovannye-slova.html (Дата обращения: 18.09.2020.)

Старохамская К. Ю. *Уют и комфорт – почти синонимы или почти антонимы? Лингвоэтнографические нюансы*. https://shkolazhizni.ru/family/articles/22155/ (Дата обращения: 22.09.2020.)

Сидакова, Н.В.(2018). *О роли франкоязычных заимствований в лексикологичесекой франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка*. https://cyberleninka.ru/article/n/o-roli-frankoyazychnyh-zaimstvovaniy-v-leksikologicheskoy-sisteme-russkogo

yazyka/viewer?fbclid=IwAR3N9wniscClB1TG6eBAxrd6X8UnmvKSdZDxNrjbipAO9zpBdcVd28gBkFw (Дата обращения: 18.09.2020.)

Филатова Н. А. (2019). *К истории русско-французских языковых контактов: биографические заметки*. https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-russko-frantsuzskih-yazykovyh-kontaktov-biograficheskie-zametki/viewer (Дата обращения: 18.09.2020.)

Шатилова Любовь Михайловна. *Сравнительная характеристика частотности употребления англоязычных заимствований в немецком и русском языках*. https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnaya-harakteristika-chastotnosti-upotrebleniya-angloyazychnyh-zaimstvovaniy-v-nemetskom-i-russkom-yazykah (Дата обращения: 02.10.2020.)

Skyeng Author, (2015). *Заимствования в английском языке*. https://skyeng.ru/articles/zaimstvovaniya-v-anglijskom-yazyke (Дата обращения: 18.05.2020.)

❖

Детские ожерелья и браслеты из бисера — модный тренд этого лета. *https://www.glamour.ru/trends/detskie-ozherelya-i-braslety-iz-bisera-modnyj-trend-etogo-leta* (Дата обращения: 20.09.2020.)

Макрон призывает не поворачиваться спиной к России. https://www.ng.ru/dipkurer/2020-03-01/9_7806_france.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

Настоящий праздник балета: в Москве впервые прошел спектакль «Бал сказок» с участием мировых звезд. https://tricolortvmag.ru/article/lifestyle/2019-02-15-v-moskve-vpervye-proshel-spektakl-bal-skazok/ (Дата обращения: 20.09.2020.)

О ситуации в мировой экономике. https://www.mid.ru/fi/foreign_policy/economic_diplomacy/-/asset_publisher/VVbcI0If1FVU/content/id/2514737 (Дата обращения: 20.09.2020.)

Made in France: топ лучших французских beauty брендов. https://www.marieclaire.ru/krasota/made-in-france/ (Дата обращения: 20.09.2020.)

❖

Бузальская Е. В. (2015). Эссе: к истории становления жанра. https://cyberleninka.ru/article/n/esse-k-istorii-stanovleniya-zhanra/viewer (Дата обращения: 20.09.2020.)

Похлебкин В. В. (2008). *Большая энциклопедия кулинарного искусства. Все рецепты*. https://www.litmir.me/bd/?b=182953 (Дата обращения: 20.09.2020.)

Терехов О. Э. (2016). Проблема традиционализма и правого радикализма в немецкой "консервативной революции" в историографическом дискурсе. https://cyberleninka.ru/article/n/problema-traditsionalizma-i-pravogo-radikalizma-v-nemetskoy-konservativnoy-revolyutsii-v-istoriograficheskom-diskurse/viewer (Дата обращения: 20.09.2020.)

❖

Пушкин, А.С. Пиковая дама. https://ilibrary.ru/text/480/p.2/index.html?fbclid=IwAR2CrYCEzrvWt5ByWQqnZZKo2GFyBdpmFKUGgkxaZMMuNjLPHUggXdzhd0 (Дата обращения: 20.09.2020.)

Толстой, Л. Н. Анна Каренина. https://ilibrary.ru/text/1099/index.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

Тургенев, И. С. Отцы и дети. https://ilibrary.ru/text/96/index.html (Дата обращения: 20.09.2020.)

❖

Бабенко Л.Г.Словарь синонимов русского языка. https://obuchalka.org/20201001125591/slovar-sinonimov-russkogo-yazika-babenko-l-g.html (Дата обращения: 22.09.2020.)

Большой словарь иностранных слов. https://gufo.me/dict/foreign_words (Дата обращения: 22.09.2020.)

Словарь галлицизмов русского языка. https://gufo.me/dict/gallicisms (Дата обращения: 22.09.2020.)

Толковый словарь Кузнецова. https://gufo.me/dict/kuznetsov (Дата обращения: 22.09.2020.)

Толковый словарь Ожегова. https://gufo.me/dict/ozhegov (Дата обращения: 22.09.2020.)

Экономический словарь терминов. https://gufo.me/dict/economics_terms (Дата обращения: 22.09.2020.)

Этимологический словарь Крылова. https://gufo.me/dict/krylov (Дата обращения: 22.09.2020.)

Этимологический словарь Шанского. https://gufo.me/dict/shansky (Дата обращения: 22.09.2020.)

Этимологический словарь русского языка Семенова. http://endic.ru/semenov/Detektiv-630.html (Дата обращения: 18.09.2020.)

Аннотация (Sažetak)

Većina svjetskih jezika ulazi u kontakt s drugim kulturnim, civilizacijskim i jezičnim krugovima. Proces posuđivanja prirodna je i prijeko potrebna pojava u svakom jeziku. Ovaj je rad posvećen ispitivanju francuskih jezičnih posuđenica u ruskom jeziku. Naš je cilj ispitati učestalost galicizama, tj. u kolikoj su mjeri francuske posuđenice prisutne u znanstvenom, publicističkom i književnom stilu ruskoga jezika. Također, istražili smo postoje li za određene posuđenice sinonimi te smo došli do zaključka da za većinu galicizama ne možemo pronaći adekvatne ruske istoznačnice. Na primjer, u specijalnoj terminologiji kulinarstva zbog težnje monosemiji, kao u svakom kulturno obilježenom vokabularu, ne pronalazimo sinonimiju. Zahvaljujući galicizmima, ali i drugim posuđenicama ruski se jezik dodatno leksički obogatio, a velik je broj posuđenica svojom fonološkom, morfološkom i semantičkom prilagodbom postao neizbježan dio suvremenoga ruskog jezičnog sustava.

Ключевые слова

язык, заимствование, галлицизм, функциональный стиль, синоним

Ključne riječi

jezik, posuđenica, galicizam, funkcionalni stil, sinonim

Резюме

Rođena sam 28.10.1993. godine u Splitu. Tamo sam završila osnovnu školu te 2008. godine upisala opću gimnaziju Marko Marulić koju sam završila 2012. godine. Iste godine upisujem preddiplomski studij francuskog i ruskog jezika i književnosti na Sveučilištu u Zadru. Studij uspješno završavam 2016. godine te upisujem diplomski studij francuskog i ruskog jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.